

Universidad Adventista del Plata

Facultad de Teología

EL CONCEPTO NEOTESTAMENTARIO DEL SUFRIMIENTO A TRAVÉS DE LA
PALABRA ΠΑΘΟΣ: IMPLICACIÓN TEOLÓGICA, CRISTOLÓGICA Y
ANTROPOLÓGICA

Tesina

presentada en cumplimiento parcial

de los requisitos para el título de

Licenciado en Teología

por

Flademir Tornes Capella

Febrero de 2015

TABLA DE CONTENIDO

CAPITULO I	4
INTRODUCCIÓN	4
Tema.....	4
Delimitación.....	6
Objetivo.....	6
Justificación.....	6
Metodología	7
Organización	7
CAPITULO II BIBLIOGRAFIA COMENTADA.....	8
CAPÍTULO III	
DEBATES TEOLÓGICOS SOBRE LA ΠΑΘΟΣ DIVINA	11
Antecedentes de la discusión: Πάθος en la filosofía griega.....	11
Πάθος en la Patrística.....	12
Πάθος en la Escolástica	14
Πάθος en Abraham J. Heschel.....	15
Πάθος en Terence E. Fretheim	17
Πάθος en Karl Barth.....	18
CAPÍTULO VI – LA PALABRA ΠΑΘΟΣ EN LA SEPTUAGINTA	19
La palabra πάθος en el libro de Ester.....	19
La palabra πάθος en el libro deuterocanónico 2 Macabeos	20
La palabra πάθος en el libro profético de Jonás.....	21
La palabra πάθος en el libro deuterocanónico 4 Macabeos	22
La palabra πάθος en el libro deuterocanónico de Sabiduría	28
La palabra πάθος en el libro profético de Malaquías.....	32

CAPÍTULO V

LA PALABRA ΠΑΘΟΣ EN EL NUEVO TESTAMENTO	32
La palabra πάθος en libros Sinópticos.....	32
La palabra πάθος en el libro Hechos de los Apóstoles	37
La palabra πάθος en las Epístolas de Paulo	39
La palabra πάθος en la Epístola de Santiago	48
La palabra πάθος en la 1 Epístola de Pedro	49
La palabra πάθος en el libro profético de Apocalipsis.....	54

CAPÍTULO VI

APLICACIÓN NEOTESTAMENTARIA DE ΠΑΘΟΣ EN LA CRISTOLOGÍA.....	54
Aplicación cristológica de πάθος en los libros sinópticos	54
Aplicación cristológica de πάθος en el libro neotestamentario histórico	55
Aplicación cristológica de πάθος en las epístolas paulinas	56
Aplicación cristológica de πάθος en epístola santiaguina	57
Aplicación cristológica de πάθος en la primera epístola petrina	58
Aplicación cristológica de πάθος en la profecía apocalíptica.....	59
Consideraciones teológicas finales sobre la aplicación cristológica d πάθος en el Nuevo Testamento.....	47
CONCLUSIÓN.....	
BIBLIOGRAFIA	67

CAPITULO I

INTRODUCCIÓN

Tema

El tema de ese trabajo es la aplicación del término griego $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ en la teología, cristología y antropología.

Propósito

El propósito de esa investigación es el uso del término griego $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ como resolución de la discusión filosófica “impasible” de la naturaleza ontológica de Dios, y su aplicación semántica y teológica a la naturaleza pecaminosa del hombre y a la naturaleza divino-humana de Cristo, estableciendo, a través de los distintos campos semánticos del uso neotestamentario, la oposición entre la antropológica y la cristología.

Problema

La discusión sobre la impasibilidad divina aun hace con que varios teólogos católicos y protestantes se ocupen de ella. En el Nuevo Testamento se emplea la palabra griega $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ (dolor, sufrimiento). El término es aplicado por Pedro y por los escritores sinópticos en relación a Cristo, mientras Pablo, además de eso, lo aplica en relación a la naturaleza hamartológica del hombre. Considerando eso, ¿se podría solucionar el problema de la discusión en la teología cristiana sobre la impasibilidad divina establecida a través de la filosofía? Y ¿cuál es la discrepancia del uso neotestamentario de $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ aplicado a la antropología bíblica y a la cristología?

Investigar bibliográficamente el uso de $\pi\acute{\alpha}\ \theta o\varsigma$ (pasión, sufrimiento) aplicado a la naturaleza humana de Cristo y a la naturaleza humana pecaminosa, y las implicaciones cristológicas y antropológicas en la Teología.

Hipótesis

Se presupone que el uso del término $\pi\acute{\alpha}\ \theta o\varsigma$ en la Biblia no solo demuestra que Dios no es impasible como establece la filosofía, en relación a la teología bíblica, (ni tampoco pasional como antropomorfismo de la literatura helénica y pagana sobre el concepto de lo divino), sino también que su aplicación en correlación a naturaleza divino-humana de Cristo es distinta de la aplicación que se hace del término en correlación a la humanidad caída.

Por lo tanto, desde el punto de vista cristológico, $\pi\acute{\alpha}\ \theta o\varsigma$ es aplicado en relación a los sufrimientos de Cristo. Desde el punto de vista antropológico, tendrá doble aplicación: a los sufrimientos de los primeros cristianos del siglo I, en relación al conflicto cósmico, y a la naturaleza humana caída y pecaminosa, en relación a la hamartología.

Importancia

La importancia de esa investigación se debe porque:

1. Ayuda a comprender la naturaleza humana de Cristo;
2. Ayuda a comprender la naturaleza pecaminosa del hombre;
3. Aclara la participación divina en la experiencia humana frente al dolor y sufrimiento.
4. Hace la distinción ontológica de la naturaleza pecaminosa del hombre de la naturaleza divino-humana de Cristo incólume de pecado.

Presuposiciones

El autor de esa investigación presupone que en el término griego aporta a la resolución de la discusión en el ámbito teológico y filosófico sobre la antología divina, así como también a través de los campos semánticos distintos en el uso neotestamentario, aporta a la comprensión teológica de la cristología y de la antropología bíblica, sino también ayuda a comprender su relación con conceptos de Dios, hombre, pecado, evangelio, profecía y gran conflicto.

Delimitación

Este trabajo se delimitará a investigar el término neotestamentario griego *πάθος* en su relación con la teología, cristología y antropología bíblica.

Objetivo

El objetivo de esa investigación es rastrear el uso del término griego “*πάθος*” en todas sus desinencias en Nuevo Testamento y verificar la aplicación teológica, cristológica y antropológica de los autores neotestamentarios.

Justificación

A lo largo de los siglos la Doctrina Dios siempre estuvo en discusión en los ámbitos filosóficos y eclesiásticos¹. Discusiones sobre la impasibilidad divina están presentes hasta el siglo presente.² En los días actuales los debates se renuevan cada vez más y los problemas se repiten no sólo acerca de Cristo sino interfiere o influencia directamente en la comprensión que se tiene de la Doctrina de la Salvación del hombre.

¹ Woodrow Whidden, Jerry Moon y John W. Reeve. (*La Trinidad*. Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2007), p. 132.

² Matthew R. Schlimm. *Different Perspectives on Divine Pathos: An Examination of Hermeneutics in Biblical Theology*. Duke University, Durham, NC 27708

Las querellas giran en torno de los términos prelapsario/poslapsario de la naturaleza de Cristo, en la teología adventista; su divinidad, preexistencia, en los círculos laicos antitrinitarios³ y tantos otros puntos controversiales en el adventismo.

Por lo tanto, esa investigación se justifica por la importancia en se comprender la divinidad, la naturaleza divina-humana de Cristo, la antropología bíblica y su relación con la hamartológica.

Metodología

El procedimiento metodológico de ese trabajo será básicamente bibliográfico. La plataforma de la investigación es la Biblia en su idioma original y dentro de la hermenéutica historicista apoyándose en documentos extra bíblicos, diccionarios griegos así como también en autores que por ventura han escrito anteriormente sobre el tema de la aplicación lingüística y teológica del término específico de esa investigación.

Organización

La presente investigación será dividida de la siguiente forma:

Capítulo I: Introducción. Se presentará una breve explicación del Propósito, Problema, Hipótesis, Importancia, Presuposiciones, Delimitación, Metodología y Organización del trabajo.

Capítulo II:

Se hará el comentario de distintos autores sobre la naturaleza divino-humana de Cristo. Se analizará el trasfondo de diversas obras acerca de la naturaleza humana de Jesús, sus características y su rango en la encarnación.

³ Ver Alberto R. Timm, “Resenha Crítica do Livro ‘Eu e o Pai Somos Um’”, Parousia, ano 4, nº 2 (2º semestre de 2005): 69-93; idem, “Resenha Crítica do Livro A Divindade”, Parousia, ano 5, nº 1 (1º semestre de 2006), 79-100.

Capítulo III

Debates teológicos sobre la $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ divina capítulo. Ese capítulo describirá la discusión filosófica sobre la cuestión si Dios puede afectarse con las vicisitudes de la creación, si es sensible al sufrimiento o no de las criaturas.

Aplicación neotestamentaria del término $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ en la antropología y cristología.

Conclusión.

Se hará un resumen general de las conclusiones principales y su aplicación tanto en la doctrina del hombre cuanto a la doctrina del Hijo de Dios.

Capítulo IV

La palabra $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ en la septuaginta. Ese capítulo tiene el propósito de verificar donde y de que forma aparece es usa la palabra $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$.

Capítulo V

La palabra $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ en el Nuevo Testamento. Ese capítulo tiene el objetivo de demostrar el uso de la palabra en cada libro del Nuevo Testamento y hacer un breve comentario de cada texto donde la palabra está presente.

Capítulo VI

Aplicación neotestamentaria de la palabra $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ en la cristología. El objetivo de ese capítulo es analizar la aplicación teológica de $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ en la cristología, antropología y hamartología.

CAPITULO II

BIBLIOGRAFIA COMENTADA

La obra “La Naturaleza de Cristo, Su relación con el pecado, la justicia y la perfección”, de Roy Adams, habla de la encarnación de Jesucristo y su relación con su obra salvífica de la humanidad desde el punto de vista del pecado humano, la justicia divina y la perfección espiritual. El aspecto que interesa a esa investigación es el primero, es decir, la relación de la encarnación humana de Cristo con la pecaminosidad humana.

En el libro “Monoteísmo y Cristología en el Nuevo Testamento”, de Richard Bauckham, el autor investiga en el marco del contexto del cristianismo neotestamentario, como la concepción de la humanidad de Cristo en relación al pensamiento monoteísta de la iglesia primitiva del primero siglo d. C.

En la obra “A Pessoa de Cristo”, el autor contrasta la divinidad de Cristo con su humanidad a través de los distintos puntos de vista de diversos autores que se ocuparan de la naturaleza divino-humana de Cristo.

Ya en el libro “Mesías: su naturaleza y persona”, el autor hace un relato analítico de todos los libros y sus respectivos capítulos y versículos bíblicos en que se evidencia el advenimiento del Mesías al mundo en las condiciones histórica, social y política de la realidad en que vivió Jesús.

En la obra “Cristología del Nuevo Testamento”, Cullmann analiza la persona y obra de Cristo a partir los títulos mesiánicos aplicados en el Nuevo Testamento.

En el libro “El Hombre Jesús”, el autor Christian Duquoc analiza la condición terrena humano-divina de Cristo; y en el libro “Jeús, hombre libre”, el mismo autor lo analiza desde el punto de vista historico-cultural y político-social en el marco de su contexto existencial.

En la pequeña obra “3 Preguntas claves sobre Jesús”, Harris responde a las preguntas “existió Jesús”, “resucitó de los muertos” y “Jesús es Dios”, a través de documentos arqueológicos que comprueban las afirmaciones bíblicas.

En el libro “Jesucristo, Su persona y Su obra en la carta a los Hebreos”, el autor César Franco Martínez, demuestra la obra, divinidad y humanidad de Cristo en la carta a los Hebreos.

En las obras Cristo, El Misterio de Dios, Cristología y Soteriología I y II, el autor Gil Gonzales aborda detallada y detenidamente todos los aspectos cristológicos de la vida y obra de Jesús, siendo que el tomo II habla específicamente de su pasión y muerte, aporte a la investigación que se pretende hacer en ese trabajo.

En la obra “Cristo y el sufrimiento humano”, Jones aborda el sufrimiento humano dentro del marco de la experiencia Cristiana.

En el libro “Jesús niño, adolescente, joven”, el autor discurre sobre toda la encarnación del Verbo Divino. Su abordaje está históricamente contextualizado en el tiempo y espacio cultural en que Dios se encarna como hombre teniendo como enfoque principal la persona de Cristo como sumo sacerdote del “Tabernáculo Celestial” y su obra intercesora por los pecadores en la carta a los Hebreos. Se nota también la evidente y larga discusión entre filósofos y eruditos y teólogos sobre la problemática de delinear y distinguir puntalmente las dos naturalezas de Cristo.

En la obra “Cristo: El Verbo Divino: Mensajes del Evangelio de Juan”, German B. Nuñez analiza la divinidad en el hombre de Cristo desde un análisis exegético de todo el libro de Juan.

En el libro “La Humanidad de Cristo, Selecciones de los Escritos de Elena de White”, Robert W. Olson hizo una compilación de los escritos de la autora donde ella habla de la plena humanidad de Jesús en la encarnación.

En la obra “El Cristo encarnado y la tentación”, de Bruno W. Steinweg, es una compilación de citas de Ellen G. White cuyas declaraciones apenas se refieren a la humanidad de Cristo y a la tentación que su naturaleza humana tuvo que soportar.

En el libro “Ellen White e a humanidad de Cristo”, o autor Woodrow W. Whidden delimitase solamente en el análisis de los escritos da autora Ellen White sobre la naturaleza humana de Cristo.

CAPÍTULO III

DEBATES TEOLÓGICOS CONTEMPORÁNEOS

SOBRE LA ΠΑΘΟΣ DIVINA

Antecedentes de la discusión: Πάθος en la filosofía griega

En la obra “El problema de la identidad bíblica del cristianismo”, Raúl Kerbs plantea la atemporalidad, inmutabilidad e inmaterialidad como estructura básica de la filosofía griega.⁴ Condicionalmente, la inmaterialidad, impasibilidad e incorporeidad será la subestructura como consecuencia natural del pensamiento filosófico y epistemológico.⁵

Según esas dos estructuras, en la obra “Metafísica”, filosofando sobre su motor inmóvil, concepto de Dios, Aristóteles incluye también ideas como ἀπαθὲς y ἀναλλοίωτον (impasible e inalterable) de la ontología del ser⁶ como conceptos

⁴ Raúl Kerbs. (*El problema de la identidad bíblica del cristianismo: las presuposiciones filosóficas de la teología cristiana: desde los presocráticos al protestantismo*. Libertador San Martín: Editorial Universidad Adventista del Plata, 2014).

⁵ Fernando Luis Canale. (*A Criticism of Theological Reason: Time and Timelessness as Primordial Presuppositions*. Berrien Springs: Andrews University Press, 1987).

⁶ Aristóteles. (*Metafísica. Edición Trilingüe de Valentín Yehea, en Ángel González Álvarez. Biblioteca Hipánica de Filosofía*. Madrid: Cremos, 1970), p. 626.

consecuentes provenientes de la atemporalidad, presuposición primordial de la de la filosofía de Parménides⁷, y que no solo sostendrá todo el pensamiento filosófico y epistemológico sino que también influirá en la teología cristiana y su hermenéutica bíblica.⁸

De esa manera, queda instalado entrañadamente en el cristianismo el problema sobre el *πάθος* y *ἀπάθος* (pasión y apatía) de la naturaleza de Dios. La discusión tendrá como núcleo la posibilidad o imposibilidad de ver a un Dios que es capaz de conmovirse o sufrir. Veamos algunos de los argumentos de la discusión a lo largo de los siglos.

Πάθος en la Patrística

Gavrilyuk cree que la teología patrística aplicaba la expresión “imposibilidad divina” distintamente de la filosofía. Según él, para los padres de la iglesia, imposibilidad no implicaba necesariamente apatía e indiferencia como implicaba para los filósofos. Él argumenta que la patrística, para diferenciar Dios de los dioses helénicos, describía a um Dios impassible, pero no indiferente y apático con su creación:

The proponents of the Theory of Theology's Fall into Hellenistic Philosophy uncritically identify divine impassibility with apathy and indifference (...) theology impassibility was first of all an ontological term, expressing God's unlikeness to everything created, his transcendence and supremacy over all things, rather than a

⁷ Fernando Luis Canale. *(A Criticism of Theological Reason: Time and Timelessness as Primordial Presuppositions*. Berrien Springs: Andrews University Press, 1987), p. 50.

⁸ Raúl Kerbs. *(El problema de la identidad bíblica del cristianismo: las presuposiciones filosóficas de la teología cristiana: desde los presocráticos al protestantismo*. Libertador San Martín: Editorial Universidad Adventista del Plata, 2014).

psychological term implying this absence of emotions. In this conceptual framework divine impassibility safeguarded God's undiminished divinity and transcendence.⁹

Según Gavriilyuk, el concepto *impasibilidad divina* no se refería a ausencia emocional de la divinidad sino más bien a la diferencia ontológica de su propia creación. Para el autor, fue apenas una apropiación técnica de la filosofía por los padres de la iglesia para hacer apologética diferenciando el Dios Creador de los dioses olímpicos que ocasionó confusión al Cristianismo y afectó conceptos concernientes a la naturaleza divina:

The differences between pagan and Christian understandings of the divine involvement and emotions are most vividly expressed in Christian polemic against traditional pagan beliefs about gods and, in turn, in pagan attacks upon the God of Christian revelation. The myths spoke of the gods as being endowed with human passions and weakness.¹⁰

Es evidente que había una preocupación de la patrística en distanciar el Dios bíblico de los dioses de los poetas helénicos y del antropomorfismo pagano. Según el autor, los dioses homéricos eran esclavos de violentas pasiones. Los poetas helénicos describían los dioses olímpicos con explosión de rabia, lujuria, venganza, ambición, dominación, ira, enojo y agresión.¹¹

Sin embargo, si por un lado la patrística criticaba el antropomorfismo divino de la literatura helénica y pagana, por otro también sufrió severas críticas por parte de la filosofía. Para los filósofos, “the major target of attack and derision was the doctrine of incarnation – a scandal to philosophical piety and an offence against the best

⁹ Paul L. Gavriilyuk. *The Suffering of the Impassible God: the dialectics of patristic thought*. Oxford: University Press: 2006, (p. 47).

¹⁰ Ibid, p. 48.

¹¹ Ibid, p. 50.

metaphysical proposals of the Hellenistic age”.¹² Obviamente que la crítica, en realidad, era en contra la doctrina bíblica cristiana de la encarnación de Dios en el hombre¹³, a la cual los padres defendían.

Según Gavriilyuk, lectores paganos de la Biblia cuestionaban si el Dios de los profetas era afligido o afectado con los mismos tipos de pasiones como los dioses descritos en las obras literarias de Homero¹⁴. Según el autor, los padres, principalmente Irineo y Tertuliano, objetaban el antropomorfismo homérico argumentando que la ira de Dios descrita en la Escritura no representaba una debilidad divina o defecto de carácter sino más bien su justicia en contextos de Juicio contra el mal.¹⁵

Siendo así, el antropomorfismo de la literatura helénica transpuso las pasiones humanas a las emociones divinas y palabras como “impasible” o “impasibilidad” aplicada a la naturaleza ontológica del Dios bíblico utilizado por los padres de la iglesia no se refería a ausencia o involucramiento emocional de Dios con su creación, sino a la ausencia de emociones viciosas y negativas, tan patentes en los dioses populares y visibles en el arte literaria popular de la época.

Πάθος en la Escolástica

En la Escolástica, uno de los principales representantes de ese período histórico y filosófico, Tomás de Aquino, tomando la concepción ontológica de Aristóteles del Ser, afirma que Dios es inmaterial e incorpóreo¹⁶. Para Kerbs, Tomás de Aquino “está

¹² Ibid, p. 51.

¹³ Juan 1.

¹⁴ Paul L. Gavriilyuk. (*The Suffering of the Impassible God: the dialectics of patristic thought*. Oxford: University Press, 2006), p. 51.

¹⁵ Ibid, p. 53.

¹⁶ Tomás de Aquino. (*Suma contra los Gentiles, Libro Primero*. Buenos Aires: Loannes M. Ogliia, S. I., 1951), p. 124.

pensando a Dios como motor inmóvil, acto puro sin potencia, causa primera, ser necesario e inteligencia pura”.¹⁷ El autor aún añade: “Como Dios no puede experimentar ningún tipo de cambio, por eso es absolutamente impasible”.¹⁸

Es evidente que Dios es un ser impasible para Tomás de Aquino, no pudiendo experimentar dolor, sufrimiento o cualquier tipo de emoción que cambie su estructura física o psíquica.

Πάθος en Abraham J. Heschel

Heschel también se ocupó con la cuestión, y está consciente de la discusión y en su obra “The Prophets” la plantea así:

In the polemic of Jews and Christians against heathendom, the passions of the pagan gods formed a favorite target of attack. The question thus raised by Marcion brought to a head the problem of divine possibility within the Christian Church, too. In the struggle against Marcion it became necessary to deal with the problem of divine passions.¹⁹

Heschel da muestras de seguir en la misma línea de pensamiento de Gavrilyuk cuando hace la distinción entre “pathos” y “passion”: “Pathos implied no inner bondage, no enslavement to impulse, no subjugation by passion.” Para él, el πάθος de Dios parece ser razonable y controlado por la voluntad divina, distintamente del πάθος de la expresión literaria helénica, cuyo capricho torna mezquinos y egoístas los dioses paganos.

¹⁷ Raúl Kerbs. *(El Problema de la Identidad Bíblica del Cristianismo – Las presuposiciones filosóficas de la teología cristiana: desde los presocráticos al protestantismo)*. Libertador San Martín: Editorial Universidad Adventista del Plata, 2014), p. 431.

¹⁸ Ibid, p. 432.

¹⁹ Abraham J. Heschel. *The Prophets: Part II*. New York: Harper & Row, 1955, (p. 81).

Para Heschel, πάθος se refiere simplemente a un Dios involucrado con la creación, distinto de Aristóteles, cuyo dios debe ser necesariamente atemporal: “God as involved in history, as intimately affected by events in history, as living care.”²⁰ Indudablemente, Heschel usa el término inglés “pathos” para referirse al íntimo involucramiento emocional de Dios con su creación a la cual está inseparablemente afectado por el sufrimiento y el dolor del mundo.

Heschel aun argumenta lo siguiente:

In contrast to the Stoic sage who is a homo apathetikos, the prophet may be characterized as a homo sympathetikos. For the phenomenology of religion the prophet represents a type sui generis. The pathos of God is upon him. It moves him. It breaks out in him like a storm in the soul, overwhelming his inner life, his thoughts, feelings, wishes, and hopes. It takes possession of his heart and mind, giving him the courage to act against the world.²¹

Heschel está en franco diálogo con la escuela filosófica llamada estoicismo y defiende el pathos divino argumentando que el profeta de Dios es simpático (en el sentido de ser capaz de sufrir con y en el otro), distinto de la sabiduría de la corriente filosófica que pensaba en el hombre como apático al dolor y al sufrimiento a tal punto de no ser afectado por nada que perturbe su ataraxia.

The divine pathos, whether mercy or anger, was never thought of as an impulsive act, arising automatically within the divine Being as the reaction to man's behavior and as something due to peculiarity of temperament or propensity. It is neither irrational nor irresistible. Pathos results from a decision, from an act of will. It comes about in the light of moral judgment rather than in the darkness of passion.²²

²⁰ Ibid, p. 67.

²¹ Ibid, p. 88.

²² Ibid, p. 78.

Es importante mencionar que Heschel también hace la distinción entre “pathos” y “passion”. Para el autor, el pathos divino no es irracional procedido de una disposición divina para sentir misericordia o ira, sino de la decisión bajo la razón y el juicio divino, distinto de los impulsos caprichosos de la pasión.

El autor aun añade: “Both pathos and sympathy are, from perspective of the total situation, demands rather than fulfillments. Prophetic sympathy is no delight; unlike ecstasy, it is not a goal, but a sense of challenge, a commitment, and a state of tension, consternation, and dismay”²³.

Heschel, piensa en el binomio inseparable “pathos” y en “sympathy” y penetra en el aspecto dinámico de la revelación e inspiración. Para él, los dos son complementarios en la vida del profeta, que es el vocero de Dios y, por tanto, representa también el aspecto dialéctico de la naturaleza divina. Heschel va más allá del pathos divino, va al punto de encuentro de la tensión entre el dolor cósmico a la simpatía divina, entre Creador y Creación. Así siendo, para Heschel, Dios es pasible de sufrimiento y dolor debido a su simpatía con el sufrimiento y dolor de su creación.

Πάθος en Terence E. Fretheim

En su obra “The Suffering of God”, el autor no tiene dudas de que Dios sufre. El autor no se preocupa con la discusión filosófica fundamentada en Aristóteles.

Fretheim ya de antemano da por sentado la pasibilidad divina. Analizando el Antiguo Testamento, el autor llega a la conclusión de tres razones para el sufrimiento divino: la primera es por causa del rechazo del pueblo hacia Dios como su Señor; la

²³ Ibid, p. 89.

segunda, por causa del sufrimiento individual de cada persona; y la tercera, por causa del sufrimiento conjunto de las personas en su totalidad como un pueblo.²⁴

Por lo tanto, Fretheim no parte de la discusión filosófica sobre la impasibilidad versus pasibilidad divina, parece que él parte del presupuesto bíblico del pacto Dios con el pueblo de Israel demostrado en la revelación veterotestamentaria y analizando el pentateuco y los libros proféticos concluye que Dios es perfectamente afectado por el sufrimiento humano.

Πάθος en Karl Barth

Barth no entra en detalles sobre la impasibilidad divina ni lo explica tampoco en qué sentido usa el término empleado por él.

He is absolute, infinite, exalted, active, impassible, transcendent, but in all This He is the One who loves in freedom, the One who is free in His love, and therefore not His own prisoner. He is all this as the Lord, and in such a way that He embraces the opposites of these concepts even while He is superior to them.²⁵

Para Karl Barth, Dios es impasible. No se puede captar con exactitud qué significa ἀπαθὲς α (apatía) en sus escritos, pero, según el contexto, parece indicar una aplicación relacionada con la absoluta trascendencia de Dios.

Los indicios en la obra barthiana, indica el intuio del autor de establecer, por medio de la expresión “impassible”, un abismo ontológico entre lo divino y lo humano, impugnando frontalmente al antropomorfismo griego y pagano.

²⁴ Terence E. Fretheim. *The Suffering of God, an Old Testament Perspective*. Philadelphia: Fortress Press, 1984, (108).

²⁵ Karl Barth. (*Church Dogmatics*. Great Britain: T&T Clark Ltd, 1958), p. 313.

CAPÍTULO VI

La palabra πάθος en la Septuaginta

La Biblia hebrea no presenta un término que corresponda exactamente al vocablo griego πάθος, por lo tanto, se trata de vernáculo helénico, pero en la Septuaginta πάθος aparece 66 veces en 62 versículos en 9 desinencias.

La palabra πάθος en el libro de Ester

La primera ocurrencia en la Septuaginta aparece en Ester 9:26: διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὐταὶ Φουραι διὰ τοῦς κλήρους ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν καλοῦνται Φουραι διὰ τοῦς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης καὶ ὅσα πεπόνηθασιν²⁶ διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο (BGT). Aquí la palabra πεπόνηθασιν está traducida como “habían visto” (NVI) o “vieron sobre eso”, de modo que en las versiones en portugués está “viram sobre isso” (Almeida Corrigida Fiel), indicando simplemente algo que habían experimentado empíricamente, sobretodo, por el sentido de la visión; mientras en la Portuguese Modern Language Translation se tradujo por “tudo o que lhes aconteceu”, tratándose de un acontecimiento histórico vivido y experimentado por ellos. Entretanto la traducción parece imparcial no indicando si lo que vivieron fue experimentado de manera positiva o negativa, ya que el versículo está en el contexto de la institución de la fiesta Purim y de la expectativa horrible de la extinción del pueblo, cuyo destino cambia y recae sobre Amán.

La segunda ocurrencia se encuentra en el libro apócrifo 2 Macabeos con 6 versículos; el primer está en 6:30: μέλλων δὲ ταῖς πληγαῖς τελευτᾶν ἀναστενάξας εἶπεν τῷ κυρίῳ τῷ τῇ νύκτι ἂν γνώσιν ἔχοντι φανερόν ἐστιν ὅτι δυνάμενος

²⁶ El énfasis es mío.

ἀπολυθῆναι τοῦ θανάτου σκληρὰς ὑποφύρω κατὰ τὸ σῶμα ἀλγηδόνας
μαστιγούμενος κατὰ ψυχὴν δὲ ἡδέως διὰ τὸν αὐτοῦ φόβον ταῦτα πάσχω²⁷
(LXT). Además de la descripción del sufrimiento físico y su grado de tortura, en la
última parte del versículo se añade también el sufrimiento psicológico: φόβον ταῦτα
πάσχω (ese miedo sufro).

La palabra πάθος en el libro deuterocanónico 2 Macabeos

El libro deuterocanónico de 2 Macabeos, πάθος aparece cuatro veces: καθάπερ
τῷ παρασκευάζοντι συμπόσιον καὶ ζητοῦντι τὴν ἐτέρων λυσιτέλειαν οὐκ
εὐχερέως ὁμῶς διὰ τὴν τῶν πολλῶν εὐχαριστίαν ἡδέως τὴν κακοπάθειαν²⁸
ὑποίσομεν. Es curioso que κακοπάθεια, sustantivo acusativo femenino singular
común, significa literalmente malo sufrimiento, y la palabra κακος califica el
sufrimiento: Para nosotros, que nos hemos encargado de la *fatigosa*²⁹ labor de este
resumen, no es fácil la tarea, sino de sudores y desvelos, (...) la traducción no fue
literal.

Πάθος aparece en el siguiente versículo (27): καθάπερ τῷ παρασκευάζοντι
συμπόσιον καὶ ζητοῦντι τὴν ἐτέρων λυσιτέλειαν οὐκ εὐχερέως ὁμῶς διὰ τὴν
τῶν πολλῶν εὐχαριστίαν ἡδέως τὴν κακοπάθειαν³⁰ ὑποίσομεν (LXX); es
exactamente la misma palabra: como tampoco al que preparar un banquete y busca el
provecho de los demás le resulta esto cómodo. Sin embargo, esperando la gratitud de

²⁷ El énfasis es mío.

²⁸ El énfasis es mío.

²⁹ El énfasis es mío.

³⁰ El énfasis es mío.

muchos, soportamos con gusta esta *fatiga*³¹, (v. 28) dejando al historiador la tarea de precisar cada suceso y esforzándonos por seguir las normas de un resumen.³²

El contexto donde es usado *κακοπάθειαν*, palabra compuesta por el adjetivo *κακος* (malo) juntamente con el sustantivo *πάθος* (pasión, sufrimiento), originando malo sufrimiento, indica actividad mental, por lo tanto, el sufrimiento es meramente intelectual.

En 2 Macabeos 7:18: *μετὰ δὲ τοῦτον ἦγον τὸν ἔκτον καὶ μέλλων ἀποθνήσκειν ἔφη μὴ πλανῶ μάτην ἢ μεῖς γὰρ δι' ἐαυτοῦς ταῦτα πάσχομεν*³³ *ἁμαρτόντες εἰς τὸν ἐαυτῶν θεόν ἄξια θαυμασμοῦ γέγονεν* (LXT), el versículo dijo “sufrimos por nuestro pecado”; también en el versículo 32 se repite la misma idea: *ἢ μεῖς γὰρ διὰ τὰς ἐαυτῶν ἁμαρτίας πάσχομεν* (LXT), “pues por causa de nuestros pecados mismos sufrimos”, o sea, el sufrimiento aquí es la consecuencia natural del pecado.

En la última aparición en 2 Macabeos se encuentra en 9:28: *ὁ μὲν οὖν ἀνδροφόνος καὶ βλάσφημος τὰ χεῖριστα παθὼν ὥς ἐτέρους διέθηκεν ἐπὶ ξένης ἐν τοῖς ὄρεσιν οἱ κτίστω μόρῳ κατέστρεψεν τὸν βίον* (LXT). Así, este criminal y blasfemo, sufriendo los peores padecimientos, como él los había hecho padecer a otros, terminó su vida en tierra extranjera, en las montañas, con la muerte más miserable (LXX). El versículo indica sufrimiento seguida de muerte de un hombre homicida, blasfemo y malo.

La palabra *πάθος* en el libro profético de Jonás

³¹ El énfasis es mío.

³² Biblia de Jerusalén, p. 622.

³³ El énfasis es mío.

En el libro de Jonás aparece una vez: καὶ εἶπεν κύριος σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύθης ὑπὲρ ᾧς οὐκ ἐκακοπάθησας³⁴ ἐπ' αὐτὴν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν ἢ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο (Jon 4:10 LXT); en el verbo indicativo aoristo activo, segunda persona del singular ἐκακοπάθησας de la raíz πάσχω, se añade el adjetivo normal nominativo masculino singular κακὸς como un sufijo modificando el verbo, el resultado será: El SEÑOR le dijo: —Tú te compadeces de una planta que, sin ningún esfuerzo de tu parte, creció en una noche y en la otra pereció (Jon 4:10 NVI). Literalmente malo sufrimiento o sufriste el mal de una planta, por eso la traducción de ἐκακοπάθησας por compadecerse. Ese uso se repetirá aun en 2 Tim. 2:9 y 4:5 y en Sant. 5:13, en el Nuevo Testamento.

La palabra πάθος en el libro deuterocanónico 4 Macabeos

En la LXX, el libro donde es más usado la palabra πάθος es 4 de Macabeos, apareciendo 58 veces³⁵, en las formas genitivo neutro plural común (παθῶν, πάθους), dativo neutro plural común (πάθεσι, πάθεσιν), acusativo neutro plural común (πάθη).

El uso de la palabra πάθος en ese libro tiene la peculiaridad de ser transliterada a la Lengua Castellano como pasión debido al uso particular que el autor hace de la palabra.

Por tanto, el empleo de πάθος (literalmente, pasión) es el de contrastar con la palabra λογισμός (razón). Del contraste se desprende conceptos diferentes en oposición entre sí, la razón versus pasión, que es tratado en el libro desde el punto de vista filosófico como se demostrará a través de la mención de solamente de algunos

³⁴ El énfasis es mío.

³⁵ 4 Macabeos 1:1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 13, 14, 19, 20, 21, 24, 25, 29, 30 y 35; 2:3, 6, 7, 9, 15, 16, 18, 21 y 24; 3:1, 5, 17 y 18; 5:25; 6: 31-33; 7: 1, 5, 8, 10, 16, 17, 18, 22 y 23; 8:28; 13: 1-4 y 7; 14: 1; 15: 1, 4, 13, 23 y 32; 16:1, 2 y 4; 18:2.

versículos en que el término πάθος aparece y que estará condicionado a la palabra λογισμός (razón).

En el primer versículo el autor ya propone el tema del libro: φιλοσοφώτατον λόγον ἐπιδείκνυσθαι μέλλων εἰ αὐτοδέσποτος ἐστὶν τῶν παθῶν³⁶ ὃ εὐσεβὴς λογισμός³⁷ συμβουλευσάμεν ἅν ὑμῖν ὁρθῶς ὅπως προσέχητε προθύμως τῇ φιλοσοφίᾳ (...) ζητοῦμεν δὴ τοῖνυν εἰ αὐτοκράτωρ ἐστὶν τῶν παθῶν³⁸ ὃ λογισμός 14 διακρίνομεν τί ποτέ ἐστὶν λογισμός καὶ τί πάθος³⁹ καὶ πόσαι παθῶν ἰδέαι καὶ εἰ πάντων ἐπικρατεῖ τούτων ὃ λογισμός 15 λογισμός⁴⁰ μὲν δὴ τοῖνυν ἐστὶν νοῦς μετὰ ὁρθοῦ λόγου προτιμῶν τὸν σοφίᾳς βίον 16 σοφία δὴ τοῖνυν ἐστὶν γνῶσις θεῶν καὶ ἀνθρωπίνων πραγμάτων καὶ τῶν τούτων αἰτιῶν 17 αὐτὴ δὴ τοῖνυν ἐστὶν ἡ τοῦ νόμου παιδεία δι' ἣς τὰ θεῖα σεμνῶς καὶ τὰ ἀνθρώπινα συμφερόντως μαθήσονται 18 τῆς δὲ σοφίᾳς ἰδέαι καθεστῆκασιν φρόνησις καὶ ἰκαιοσύνη καὶ ἀνδρεία καὶ σωφροσύνη 19 κυριωτάτη δὲ πάντων ἡ φρόνησις ἐξ ἧς δὴ τῶν παθῶν ὃ λογισμός⁴¹ ἐπικρατεῖ 20 παθῶν δὲ φύσεις εἰσὶν αἱ περιεκτικώταται δύο ἡ δονή τε καὶ πόνος τούτων δὲ ἑκάτερον καὶ περὶ τὸ σῶμα καὶ περὶ τὴν ψυχὴν πέφυκεν 21 πολλαὶ δὲ καὶ περὶ τὴν ἡδονὴν καὶ τὸν πόνον παθῶν εἰσὶν ἀκολουθήαι (4Ma 1:1, 13-21 LXT)

Como me dispongo a esclarecer una cuestión sumamente filosófica – si la razón piadosa es dueña absoluta de las pasiones –, aconsejo que prestéis la máxima atención al razonamiento (...) Veamos si la razón es dueña absoluta de las pasiones. Para ello examinaremos qué es la razón y qué es la pasión, cuántas formas de pasión existen y si la razón las domina todas. Razón es el entendimiento que elige con criterio correcto la vida de sabidurías, y sabiduría es el conocimiento de las cosas divinas y humanas y de sus causas: es la educación en la ley, por la que aprendemos con reverencia las cosas divinas y, de acuerdo con nuestra conveniencia, las humanas. Manifestaciones de la sabiduría son la prudencia, la justicia, la fortaleza y la templanza. Pero la más

³⁶ El énfasis es mío.

³⁷ El énfasis es mío.

³⁸ El énfasis es mío.

³⁹ El énfasis es mío.

⁴⁰ El énfasis es mío.

⁴¹ El énfasis es mío.

importante de todas es la prudencia, pues a través de ella la razón domina las pasiones. Respecto a la naturaleza de las pasiones, hay dos, el placer y el dolor, que comprenden todas las demás; ambas están enraizadas en la naturaleza humana, tanto en el cuerpo como en el alma⁴².

El autor va razonar filosóficamente (no teológicamente) para saber si la razón (λογισμός) es dueña, (αὐτοδέσποτος) absoluta de las pasiones (παθῶν). Luego el autor habla que entiende por razón y qué entiende por pasión. Enumera algunas virtudes de la razón y de entre ellas destaca la prudencia por considerar la virtud que domina los vicios de las pasiones, que según el autor de Macabeos, está enraizada tanto en el cuerpo como en el alma, dicotomía típica de la filosofía platónica y estoica.

En el capítulo 2:15-16 el autor afirma: 15 καὶ τῶν βιαιοτέρων δὲ παθῶν κρατεῖν ὁ λογισμὸς φαίνεται φιλαρχίας καὶ κενοδοξίας καὶ ἀλαζονείας καὶ μεγαλαυχίας καὶ βασκανίας 16 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ κακοήθη πάθη ὁ σώφρων νοῦς ἀπωθεῖται ὥσπερ καὶ τὸν θυμόν καὶ γὰρ τοῦτου δεσπόζει (4Ma 2:15-16 LXT); el autor enumera algunas pasiones (παθῶν) como sentimientos o emociones que deben ser dominadas por una mente sensata, la razón. “La razón demuestra que domina incluso a las pasiones más fuertes: la ambición, la vanidad, el orgullo, la ostentación y la envidia. La mente sensata rechaza todas esas malas disposiciones del alma, como también la ira, pues también manda sobre ésta”⁴³.

Ya en el capítulo 3:17-18 el autor amplía el concepto que tiene sobre las pasiones: 17 δυνατόν γὰρ ὁ σώφρων νοῦς νικῆσαι τὰς τῶν παθῶν ἀνάγκας καὶ σβέσαι τὰς τῶν οἴστρον φλεγμονὰς 18 καὶ τὰς τῶν σωματικῶν ἀλγηδόνας καθ’ ὑπερβολήν οὐσας καταπαλῆσαι καὶ τῇ καλοκἀγαθίᾳ τοῦ λογισμοῦ ἀποπτύσαι πάσας τὰς τῶν παθῶν ἐπικρατείας (4Ma 3:17-18 LXT) “En realidad, la

⁴² Alejandro Díez Macho, Antonio Piñero Sáenz. (*Apócrifos del Antiguo Testamento, tomo III*. Madrid: Ediciones Cristiandad), 181.

⁴³ Ibid, 183.

mente temperante puede vencer las necesidades de las pasiones, extinguir las llamas del deseo, sobreponerse a los dolores corporales por fuertes que sean y, gracias a la nobleza de la razón, rechazar la dictadura de las pasiones”⁴⁴.

Evidentemente, el autor del libro apócrifo utiliza la palabra πάθος para referirse a las pasiones humanas como sinónimo de los deseos humanos. Entretanto, la palabra también es usada como sinónimo de dolores corporales, que deben estar bajo el control de la noble razón. El uso del autor será discutido más adelante juntamente con el uso de Pablo del término en sus epístolas.

Entretanto, se debe mencionar algunas referencias en que hay en la palabra πάθος los sufijos συμ (preposición junto con, junto a) y ὁμοιο (adjetivo, adverbio, conjunción, pronombre y sustantivo).

La primera referencia encontrase en el capítulo 5:25: διὸ οὐ μαροφαγοῦμεν πιστεύοντες γὰρ θεοῦ καθεστάναι τὸν νόμον οἷδαμεν ὅτι κατὰ φύσιν ἡμῖν συμπαθεῖ ⁴⁵νομοθετῶν ὁ τοῦ κόσμου κτίστης: Por eso no comemos nada impuro: porque creemos que la Ley ha sido establecida por Dios y sabemos que el Creador del mundo, al dar la Ley, la adecuó a nuestra naturaleza.

También en el capítulo 13:23, dos veces: οὕτως δὴ τοίνυν καθεστηκυίης συμπαθοῦς ⁴⁶τῆς φιλαδελφίας οἱ ἐπὶ ἀδελφοὶ συμπαθέστερον ⁴⁷ἔσχον πρὸς ἀλλήλους. La traducción de la obra Apócrifos del Antiguo Testamento, de Alejandro Díez Macho y Antonio Piñero Sáenz lo tradujo así: “Entre los siete hermanos, este fuerte sentimiento del amor fraterno se había hecho aún más fuerte. Tal traducción no se deja visualizar el uso de los términos

⁴⁴ Ibid, p. 185.

⁴⁵ El énfasis es mío.

⁴⁶ El énfasis es mío.

⁴⁷ El énfasis es mío.

Así que para verse el uso de las palabras se propone una traducción alternativa: *así pues que entre los siete hermanos, el amor fraternal compasivo tenía unos a los otros cada vez más compasivamente*⁴⁸. La palabra declinada en adjetivo normal genitivo femenino singular συμπαθοῦς y adjetivo normal acusativo neutro singular comparativo συμπαθέστερον, parecen ser usados aquí para describir la relación de simpatía entre los hermanos e intensificar φιλαδελφίας (amor fraterno).

La última referencia a συμπάθος (simpatía o sufrir con el otro) está en el capítulo 15:4: ὦ τί νατρόπον ἡ θολογήσαιμι φιλότεκνα γονέων πάθη ψυχῆς τε καὶ μορφῆς ὁμοίηται εἰς μικρόν παιδὸς χαρακτῆρα θαυμάσιον ἐναποσφραγίζομεν μάλιστα διὰ τὸ τῶν παθῶν τοῖς γεννηθεῖσιν τὰς μητέρας τῶν πατέρων καθεστάναι συμπαθεστέρας (4Ma 15:4 LXT); aquí el autor de 4 Macabeos se refiere al amor paternal hacia los hijos con pasión: ¿Oh, como podría yo describir la pasión del amor de los padres compasivos hacia los hijos, sobretodo el sufrimiento (παθῶν) de engendrarlos?⁴⁹

En los versículos mencionados, al término πάθος se agrega el sufijo συμ (junto a, con) que acrece su significado para “sufrir con o en el otro”, simpatizarse y sensibilizarse con el sufrimiento ajeno.

En el primero caso, el capítulo 5:25, está en el contexto dietético y συμπαθεῖ es usado en el sentido de misma naturaleza, estando flexionada en el verbo indicativo presente activo en la tercera persona del singular que puede ser traducido como “sufre con el otro” o, simplemente, simpatiza “con el otro”. Parece que la traducción⁵⁰ quiere decir que Dios adecuaba la Ley a las “compasiones” o “mismas pasiones” humanas.

⁴⁸ La traducción es mía.

⁴⁹ Traducción mía.

⁵⁰ Ibid, p. 190.

En el segundo capítulo mencionado, 13:23, συμπαθοῦς y συμπαθέστερον también son usados para intensificar la relación de hermandad y la tercera la de paternidad y maternidad.

Ese uso con el sufijo συμ se encuentra también en los libros neotestamentarios Santiago 5: 1 y Pedro 3:8 de los cuales también se tratará más adelante.

En el capítulo 12:13 se usa la palabra ὁμοιοπαθεῖς, adjetivo normal acusativo masculino plural: οὐκ ἢ δέ σθης ἄνθρωπος ὢν θηριωδέστατε τοῦς ὁμοιοπαθεῖς καὶ ἐκ τῶν αὐτῶν γεγονότας στοιχείων γλωττοτομηῖσαι καὶ τοῦτον κατακίσας τὸν τρόπον βασανίσαι: ¿No comprendes, bestia salvaje, que tú, hombre al fin, cortas la lengua a unos hombres sensibles como tú, hechos de las mismas pasiones, y los martirizas y torturas de esa manera? El vocablo indica igualdad de naturaleza; todos los hombres están sujetos la misma sensibilidad y a los mismos dolores y sufrimientos.

En el libro deuterocanónico Sabiduría 7:3 la misma idea es presentada: καὶ ἐγὼ δὲ γενόμενος ἔσπασα τὸν κοινὸν ἀέρα καὶ ἐπὶ τὴν ὁμοιοπαθεῖν⁵¹ κατέπεσον γῆν πρῶτην φωνὴν τὴν ὁμοίαν πᾶσιν ἴσα κλαίων: También yo, una vez nacido, aspiré el aire común, caí en la tierra que a todos recibe por igual y mi primera voz fue la de todos: lloré. La traducción no permite que se vea claramente el uso de ὁμοιοπαθεῖν, el versículo dice literalmente “en las mismas pasiones” o “semejantes o iguales pasiones caí”, denotando la condición humana común a todos; el versículo termina con la primera acción que todos hacen cuando nacen – llorar –, denotando el sufrimiento inherente a la condición humana.

El adjetivo normal nominal masculino singular ὁμοιος, cuya función es de un sufijo modificador del sustantivo también será analizado brevemente más adelante en Hechos 14:15 y Santiago 5:17.

⁵¹ El énfasis es mío.

La palabra πάθος en el libro deuterocanónico de Sabiduría

En el libro de Sabiduría⁵², el verbo aparece 4 veces: ἐφ' οἷς γὰρ αὐτοὶ πάσχοντες⁵³ ἡγανάκτουν ἐπὶ τούτοις οὐς ἐδόκουν θεοὺς ἐν αὐτοῖς κολαζόμενοι ἰδόντες ὃν πάλαι ἡρνοῦντο εἰδέναι θεὸν ἐπεγνώσαν ἀληθῆ διὸ καὶ τὸ τέρμα τῆς καταδίκης ἐπ' αὐτοὺς ἐπῆλθεν (Wis 12:27 LXT). El verbo participio presente activo nominativo masculino plural πάσχοντες es usado aquí: Porque irritados de lo que padecían (o sufrientes), y viéndose atormentados por las mismas cosas que creían dioses, y que ellas eran su ruina, reconocieron ser verdadero Dios aquel a quien en otro tiempo negaban conocer. Por lo cual descargó al cabo sobre ellos la condenación final. El sufrimiento indica como causa la idolatría y, de acuerdo con todo el contexto, por la impiedad y pecados.

En el capítulo 18:1 está el verbo indicativo plus perfecto activo tercera persona del plural ἐπεπόνησαν: τοῖς δὲ ὁσίοις σου μέγιστον ἦν φῶς ὧν φωνῇν μὲν ἀκούοντες μορφῇν δὲ οὐχ ὁρῶντες ὅτι μὲν οὐκ ἔκεινοι ἐπεπόνησαν⁵⁴ ἐμακάριζον (Wis 18:1 LXT) Mas para tus santos había luz espléndida. Los egipcios, que oían la voz sin ver a las personas los proclamaban dichosos, porque no habían sufrido; y daban gracias, porque, a pesar de los agravios recibidos, no les hacían daño; y les pedían perdón por haber sido enemigos. (Wis 18:1 CAB). La traducción indica sufrimiento psicológico ya que no sufrieron daño.

En el versículo 11 la palabra es πάσχω, verbo participio presente activo nominativo: ὁμοίᾳ δὲ δίκῃ δοῦλος ἄμα δεσπότη κολασθεὶς καὶ δημότης

⁵² Felix Torres Amat. *La Sagrada Biblia*. Buenos Aires: Ediciones Paulinas, 1959 (p. 627).

⁵³ El énfasis es mío.

⁵⁴ El énfasis es mío.

βασιλεῖ τὰ αὐτὰ πάσχων⁵⁵ (Wis 18:11 LXT), cuya traducción “Con igual pena fue castigado el esclavo que el amo, y el plebeyo sufría lo mismo que el rey”, (Wis 18:11 CAB) denota sufrimiento físico.

En el versículo 19, la palabra es *πάσχουσιν*, verbo indicativo presente activo, tercera persona plural: οἱ γὰρ ὅνεις οὐκ ἔσθ' ἵνα μὴ ἀγνοοῦντες δι' ὃ κακῶς *πάσχοιεν*⁵⁶ ἀπόλωνται (Wis 18:19 BGT). La traducción sería: Los sueños que los habían perturbado les habían advertido, para que no perecieran sin saber por qué sufrían aquellos males. (Wis 18:19 CAB). Aquí, el sufrimiento es seguido de muerte, pero no se indica que especie de males o circunstancias del sufrimiento.

En el capítulo 19:13 aun en el libro de Sabiduría, la palabra es *ἔπασχον*, verbo indicativo imperfecto activo *ἔπασχον*, tercera persona plural: καὶ αἱ τιμωρίαι τοῖς ἁμαρτωλοῖς ἐπὶ ἔλθον οὐκ ἄνευ τῶν προγεγονότων τεκμηρίων τῇ βίᾳ τῶν κεραυνῶν δικαίως γὰρ *ἔπασχον*⁵⁷ ταῖς ἰδίαις αὐτῶν πονηρίαις καὶ γὰρ χαλεπωτέραν μισοξενίαν ἐπέτηδεν (Wis 19:13 LXT), cuya traducción indica nuevamente sufrimiento por los pecados: Los castigos vinieron sobre los pecadores, no sin señales precursoras debidas a la violencia de los rayos; pues justamente padecían por sus propias maldades, por haber albergado el odio más feroz contra el extranjero (Wis 19:13 CAB).

En el libro de Eclesiástico o Sirac, es usado el verbo participio presente activo nominativo *πάσχων*: τέκνον ἐπὶ νεκρῷ κατὰ γὰρ δάκρυα καὶ ὡς δεινὰ *πάσχων*⁵⁸ ἔναρξαι θρῆνον κατὰ δὲ τὴν κρίσιν αὐτοῦ περὶ στείλον τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ μὴ ὑπερὶ δις τὴν ταφὴν αὐτοῦ (Sir 38:16 LXT), cuya traducción indica

⁵⁵ El énfasis es mío.

⁵⁶ El énfasis es mío.

⁵⁷ El énfasis es mío.

⁵⁸ El énfasis es mío.

sufrimiento por luto: Hijo, derrama lágrimas por un muerto; y como quien sufre profundamente, entona la lamentación. Amortaja su cuerpo, conforme a lo dispuesto y no descuides su sepultura (Sir 38:16 CAB).

En el libro de Job hay dos ocurrencias: ἐξελεξάμην ὁ δὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων καὶ κατεσκήνουν ὥσεί βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις ὁν τρόπον παθεινοῦς⁵⁹ παρακαλῶν (Job 29:25 LXT); Yo les indicaba el camino a seguir; me sentaba a la cabecera; habitaba entre ellos como un rey entre su tropa, como quien consuela a los que están de luto. (Job 29:25 NVI).

La segunda ocurrencia se encuentra en el capítulo 30:31: ἀπέβη δὲ εἰς πάθος⁶⁰ μου ἡ κιθάρα ὁ δὲ ψαλμὸς μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί (Job 30:31 LXT); el sustantivo πάθος está en el acusativo neutro singular común: El tono de mi arpa es de lamento, el son de mi flauta es de tristeza. (Job 30:31 NVI). Ese versículo requiere una traducción más próxima del original: Pero yo conduzco en mi sufrimiento mi arpa hasta lo llanto amargo o lamento.⁶¹ El versículo indica sufrimiento por tristeza o luto.

En el libro de Proverbios hay una incidencia en el capítulo 25:20: ὥσπερ ὁ ξὸς ἔλκει ἀσύμφορον οὕτως προσπесὸν πάθος⁶² ἐν σώματι καρδίαν λυπεῖ [1] ὥσπερ σὴς ἰματίῳ καὶ σκώληξ ξύλῳ οὕτως λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν (Pro 25:20 LXT); el pasaje indica sufrimiento por tristeza del corazón: Dedicarle canciones al corazón afligido es como echarle vinagre a una herida o como andar desabrigado en un día de frío (Pro 25:20 NVI).

En el libro del profeta menor Amós, la palabra es verbo indicativo imperfecto activo, tercera persona plural: οἱ πίνοντες τὸν διωλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα

⁵⁹ El énfasis es mío.

⁶⁰ El énfasis es mío.

⁶¹ Traducción mía.

⁶² El énfasis es mío.

μύρα χριόμενοι καὶ οὐκ ἔπασχον⁶³ οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσηφ (Amo 6:6 LXT), cuya traducción indica un sufrimiento auto inducido por la ruina o desgracia de José que se ajusta mejor por afligirse, conmisersarse: que beben vino en tazones y se perfuman con las esencias más finas sin afligirse por la ruina de José, (Amo 6:6 NVI).

En el libro de Zacarías también aparece la palabra flexionada en el verbo indicativo imperfecto activo, tercera persona plural ἔπασχον: ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλονται καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον⁶⁴ οὐδὲν ἐπ’ αὐτοῖς (Zec 11:5 LXT), cuya traducción señala un sufrimiento con y en el otro, como compasión: Quienes las compren las matan impunemente, y quienes las venden dicen: “¡Bendito sea el SEÑOR, porque me he enriquecido!” Ni sus propios pastores se compadecen de ellas. (Zec 11:5 NVI).

En el libro Epístola de Jeremías también se encuentra la palabra flexionada en el verbo modo subjuntivo aoristo activo, tercera persona plural πάθωσιν: οὐτε ἐὰν κακὸν πάθωσιν⁶⁵ ὑπότινος οὐτε ἐὰν ἀγαθὸν δυνήσονται ἀνταποδοῦναι οὐτε καταστῆσαι βασιλέα δύνανται οὐτε ἀφελῆσθαι (Epj. 1:33 LXT), cuya traducción es Si alguien les causa un mal o les hace un bien, no pueden devolvérselo. Son incapaces de poner o quitar a un rey (Bar 6:33 CAB). Es interesante, en ese caso, que la traducción está en voz activa, pero en griego está en voz pasiva, o sea, la traducción más aproximada sería cuando se sufrió el mal por medio de alguien.

Por fin, la palabra aparece en Ezequiel en el verbo παθεῖν, infinitivo aoristo activo: οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαι σοὶ ἔν ἐκ

⁶³ El énfasis es mío.

⁶⁴ El énfasis es mío.

⁶⁵ El énfasis es mío.

πά ντων τού των τοῦ παθεῖ ν⁶⁶ τι ἐ πὶ σοί καὶ ἀπερρί φης ἐ πὶ πρό σωπον τοῦ πεδί ου τῇ σκολιό τητι τῇ ς ψυχῇ ς σου ἐ ν ᾧ ἡ μέ ρα ἐ τέ χθης (Eze 16:5 LXT), cuya traducción indica un sufrir por otro o en el otro: Nadie se apiadó de ti ni te mostró compasión brindándote estos cuidados. Al contrario, el día en que naciste te arrojaron al campo como un objeto despreciable. (Eze 16:5 NVI).

La palabra πά θος en el libro profético de Malaquías

Al igual que en los pasajes de 2 Macabeos 2:26-27, la traducción de Malaquías 1:13, también es utilizada la palabra compuesta κακοπαθεί ας: καὶ εἴ πατε ταῦ τα ἐ κ κακοπαθεί ας⁶⁷ ἐ στί ν καὶ ἐ ξεφύ σησα αὐ τὰ λέ γει κύ ριος παντοκρά τωρ καὶ εἰ σεφέ ρετε ἀ ρπά γματα καὶ τὰ χολὰ καὶ τὰ ἐ νοχλού μενα καὶ ἐ ἀ ν φέ ρητε τῇ ν θυσί αν εἰ προσδέ ξομαι αὐ τὰ ἐ κ τῶ ν χειρῶ ν ὑ μῶ ν λέ γει κύ ριος παντοκρά τωρ (Mal 1:13 LXT); Y exclaman: “¡Qué hastío!” Y me tratan con desdén — dice el Señor Todopoderoso—. ¿Y creen que voy a aceptar de sus manos los animales lesionados, cojos o enfermos que ustedes me traen como sacrificio? —dice el Señor (Mal 1:13 NVI).

CAPÍTULO IV

LA PALABRA ΠΑΘΟΣ EN EL NUEVO TESTAMENTO

Libros Sinópticos

En ese capítulo se verá brevemente en que capítulos e versículos es usado la palabra πά θος en los libros sinópticos – Mateos, Marcos y Lucas – y se comentará concisamente los versículos y sus respectivos contextos.

⁶⁶ El énfasis es mío.

⁶⁷ El énfasis es mío.

La palabra πάθος en el Evangelio de Mateo

En el Evangelio de Mateo la palabra πάθος aparece tres veces y el primero uso de la palabra es παθεῖν, verbo infinitivo aoristo activo: Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἶς ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν⁶⁸ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. (Mat 16:21 BGT). El uso aquí indica un sufrimiento llevado a las últimas consecuencias implicando sufrimiento seguido de muerte: Desde entonces comenzó Jesús a advertir a sus discípulos que tenía que ir a Jerusalén y sufrir muchas cosas a manos de los *ancianos, de los jefes de los sacerdotes y de los *maestros de la ley, y que era necesario que lo mataran y que al tercer día resucitara. (Mat 16:21 NVI).

La segunda aparición de la palabra se encuentra en Mateo 17:12: λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἦδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν⁶⁹ ὑπ' αὐτῶν. (Mat 17:12 BGT). Πάσχειν es un verbo infinitivo presente activo y está indicando nuevamente los sufrimientos de Cristo hasta la muerte: Pero les digo que Elías ya vino, y no lo reconocieron sino que hicieron con él todo lo que quisieron. De la misma manera va a sufrir el Hijo del hombre a manos de ellos. (Mat 17:12 NVI).

La segunda vez que aparece en el libro es a través del verbo πάσχει, indicativo presente activo, tercera persona del singular: καὶ λέγων· κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει⁷⁰ πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. (Mat 17:15 BGT); cuya traducción apunta a un sufrir oriundo de una enfermedad, la epilepsia: Señor, ten compasión de mi hijo. Le dan

⁶⁸ El énfasis es mío.

⁶⁹ El énfasis es mío.

⁷⁰ El énfasis es mío.

ataques y sufre terriblemente. Muchas veces cae en el fuego o en el agua. (Mat 17:15 NVI).

La última vez que aparece en Mateo es en el verbo ἔπαθον, indicativo aoristo activo, primera persona del singular: Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον⁷¹ σήμερον κατ’ ὄναρ δι’ αὐτόν. (Mat 27:19 BGT); la traducción apunta un sufrir ocasionado durante un sueño: Mientras Pilato estaba sentado en el tribunal, su esposa le envió el siguiente recado: «No te metas con ese justo, pues por causa de él, hoy he sufrido mucho en un sueño, (Mat 27:19 NVI).

La palabra también aparece tres veces en Marcos y la primera vez ocurre en el verbo παθοῦσα, participio aoristo activo nominativo singular femenino: καὶ πολλὰ παθοῦσα⁷² ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ’ αὐτῇς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, (Mar 5:26 BGT); su traducción apunta a un sufrimiento ocasionado por la prácticas medicinales de la época.

La segunda vez aparece en el verbo παθεῖν, infinitivo aoristo activo: Καὶ ἡρξάτο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν⁷³ καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. (Mar 8:31 BGT); la traducción señala los sufrimientos de Cristo en manos de los dirigentes de la nación israelita conduciéndolo hacia la muerte y posterior resurrección: Luego comenzó a enseñarles: —El Hijo del hombre tiene que sufrir muchas cosas y ser rechazado por los *ancianos, por los jefes de los sacerdotes y por los *maestros de la ley. Es necesario que lo maten y que a los tres días resucite (Mar 8:31 NVI).

⁷¹ El énfasis es mío.

⁷² El énfasis es mío.

⁷³ El énfasis es mío.

La última aparición se encuentra en la palabra πάθη, verbo subjuntivo aoristo activo, tercera persona del singular: ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστά νειπά ντα· καὶ πῶς γέ γραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ⁷⁴ καὶ ἐξουδενηθῇ; (Mar 9:12 BGT); en ese versículo Cristo señala un sufrimiento en potencia, que habría de venir sobre él mismo: Sin duda Elías ha de venir primero para restaurar todas las cosas —respondió Jesús—. Pero entonces, ¿cómo es que está escrito que el Hijo del hombre tiene que sufrir mucho y ser rechazado? (Mar 9:12 NVI).

En el libro de Lucas es donde más aparece la palabra y la primera aparición se encuentra en el capítulo 9, versículo 22: παθεῖν, verbo infinitivo aoristo activo: εἰ πῶν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν⁷⁵ καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι (Luk 9:22 WHO); la traducción indica los sufrimientos de Cristo hasta su muerte y posterior resurrección: El Hijo del hombre tiene que sufrir muchas cosas y ser rechazado por los *ancianos, los jefes de los sacerdotes y los *maestros de la ley. Es necesario que lo maten y que resucite al tercer día. (Luk 9:22 NVI).

La segunda vez es usado el verbo πεπόνθασιν, indicativo perfecto activo, tercera persona del plural: καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν⁷⁶; (Luk 13:2 BGT); el versículo es esclarecedor, Jesús contesta la creencia de su época en que nítidamente creían que el sufrimiento correspondía al pecado: ¿Piensan ustedes que esos galileos, por haber sufrido así, eran más pecadores que todos los demás? (Luk 13:2 NVI).

⁷⁴ El énfasis es mío.

⁷⁵ El énfasis es mío.

⁷⁶ El énfasis es mío.

La tercera aparición en el libro lucano está en el capítulo 17:25: *πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν*⁷⁷ *καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης*. (Luk 17:25 BGT); la traducción indica los sufrimientos de Cristo antes de su muerte: Pero antes él tiene que sufrir muchas cosas y ser rechazado por esta generación. (Luk 17:25 NVI).

También aparece nuevamente en el verbo *παθεῖν*, infinitivo aoristo activo: *καὶ εἰπὼν πρὸς αὐτοὺς ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦ τοῦ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν*⁷⁸ (Luk 22:15 BGT); el pasaje indicando el deseo de Jesús de comer la pascua antes de su sufrimientos, obviamente él se refiere al sacrificio en la cruz: Entonces les dijo: —He tenido muchísimos deseos de comer esta Pascua con ustedes antes de padecer, (Luk 22:15 NVI).

La quinta vez también aparece en el verbo *παθεῖν*: *οὐ γὰρ ταῦτα ἔδει παθεῖν*⁷⁹ *τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ*; (Luk 24:26 BGT); versículo que indica sucintamente el sufrimiento de Cristo y su resurrección: ¿Acaso no tenía que sufrir el *Cristo estas cosas antes de entrar en su gloria? (Luk 24:26 NVI).

Por último, en el versículo 46, con el mismo verbo, la misma idea se va a repetir de forma más completa: *καὶ εἰπὼν αὐτοῖς ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν*⁸⁰ *τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ* (Luk 24:46 BGT); Esto es lo que está escrito —les explicó—: que el *Cristo padecerá y *resucitará al tercer día (Luk 24:46 NVI).

⁷⁷ El énfasis es mío.

⁷⁸ El énfasis es mío.

⁷⁹ El énfasis es mío.

⁸⁰ El énfasis es mío.

La palabra πάθος en el libro histórico neotestamentario

Hechos de los Apóstoles

En ese capítulo se verá brevemente en que capítulos e versículos es usado la palabra πάθος en libro histórico neotestamentario en Hechos de los Apóstoles y se comentará concisamente los versículos y sus respectivos contextos.

En Hechos de los Apóstoles el verbo aparece 6 veces y la primera se encuentra en el capítulo 1:3: οἱ ὅς καὶ παρέστησεν ἐαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν⁸¹ αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαρὰ κοντα ὁ πτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ · (Act 1:3 BGT); el pasaje se refiere al sufrimiento de la muerte: Después de padecer la muerte, se les presentó dándoles muchas pruebas convincentes de que estaba vivo. Durante cuarenta días se les apareció y les habló acerca del reino de Dios. (Act 1:3 NVI).

La segunda vez, el verbo se encuentra en el capítulo 3:18: ὁ δὲ θεός, ὃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν⁸² τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως (Act 3:18 BGT); el pasaje esclarece que ya estaba anunciado por los profetas el sufrimiento de Cristo: Pero de este modo Dios cumplió lo que de antemano había anunciado por medio de todos los profetas: que su *Mesías tenía que padecer. (Act 3:18 NVI).

La tercera vez aparece en el mismo verbo παθεῖν: ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπερτοῦ ὀνόματός μου παθεῖν⁸³ (Act 9:16 BGT); el pasaje demuestra Cristo ya glorificado revelándose a Saulo diciéndole el cuanto debería sufrir por su nombre: Yo le mostraré cuánto tendrá que padecer por mi nombre. (Act 9:16 NVI).

⁸¹ El énfasis es mío.

⁸² El énfasis es mío.

⁸³ El énfasis es mío.

La cuarta vez, en el libro de Hechos, aparece el mismo verbo, en la misma conjugación, infinitivo aoristo activo: διανοί γων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει παθεῖν⁸⁴ καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός [ὁ] Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. (Act 17:3 BGT); el versículo indica Pablo explicando y demostrando que era necesario Cristo sufrir y resucitar de los muertos: les explicaba y demostraba que era necesario que el *Mesías padeciera y *resucitara. Les decía: «Este Jesús que les anuncio es el Mesías (Act 17:3 NVI).

La quinta ocurrencia de la palabra πάθος está en el adjetivo normal nominativo masculino singular no declinable παθητός: εἰ παθητός⁸⁵ ὁ χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν (BGT); es versículo indica que la Cristo estaba sujeto al dolor y sufrimiento: que el *Cristo padecería y que, siendo el primero en resucitar, proclamaría la luz a su propio pueblo y a los gentiles (Act 26:23 NVI). La traducción más fiel sería: si Cristo, sujeto al dolor o al sufrimiento, siendo el primero en resucitar, proclamaría la luz a su propio pueblo y los gentiles.

La sexta vez que aparece, no hace alusión a Cristo y se ve en el verbo ἔπαθεν, indicativo aoristo activo, tercera persona del singular: ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν⁸⁶ οὐδὲν κακόν (Act 28:5 BGT); el sufrimiento aquí se refiere al mal de una picada de serpiente: Pero Pablo sacudió la mano y la serpiente cayó en el fuego, y él no sufrió ningún daño. (Act 28:5 NVI).

Hay una forma de la palabra πάθος muy interesante en el capítulo 7:3 del mismo libro: Ἠλίᾱς ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθής⁸⁷ ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσήυξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῇς γῆς ἐνιαυτοῦς τρεῖς

⁸⁴ El énfasis es mío.

⁸⁵ El énfasis es mío.

⁸⁶ El énfasis es mío.

⁸⁷ El énfasis es mío.

καὶ μῆ νας ἔξ· (Jam 5:17 BGT); aquí es el mismo caso visto anteriormente en la LXX en los libros deuterocanónicos 4 Macabeos y Sabiduría. Al sustantivo πάθος se agrega el sufijo con la función de adjetivo ὁμοιος y así le añade un significado más: “pasiones semejantes”, o “misma condición”. La versión Reina Velera 60 lo tradujo así: Elías era hombre sujeto a pasiones semejantes a las nuestras, y oró fervientemente para que no lloviese, y no llovió sobre la tierra por tres años y seis meses (Jam 5:17 R60). El apóstol Santiago menciona a un profeta como siendo un hombre común como cualquier otro, con pasiones semejantes al hombre que no fue llamado profeta.

La palabra πάθος en las epístolas paulinas

La primera incidencia en las epístolas paulinas de la palabra πάθος ocurre en la carta a los romanos: Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοῦς ὁ θεὸς εἰς πάθη⁸⁸ ἀτιμίαις, αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετῆλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν (Rom 1:26 BGT); en ese pasaje el sustantivo πάθη está en el caso acusativo neutro plural común: Por tanto, Dios los entregó a pasiones vergonzosas. En efecto, las mujeres cambiaron las relaciones naturales por las que van contra la naturaleza (Rom 1:26 NVI); el versículo indica un sufrimiento vergonzoso referente a los deseos sexuales desordenados. Cuando la palabra πάθος se refiere a la naturaleza pecaminosa, suele traducírsela simplemente como pasión.

Aún en el mismo libro, en el capítulo 7:5 esa idea queda más clara en el sustantivo neutro plural común παθήματα: ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν⁸⁹ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· (Rom 7:5 BGT); la expresión παθήματα τῶν

⁸⁸ El énfasis es mío.

⁸⁹ El énfasis es mío.

ἁμαρτιῶν, literalmente pasión de los pecados, da una nueva dimensión a la palabra: Porque cuando nuestra *naturaleza pecaminosa aún nos dominaba, las *pasión del pecado*⁹⁰ que la ley nos despertaba actuaban en los miembros de nuestro cuerpo, y dábamos fruto para muerte (Rom 7:5 NVI).

En Romanos 8:18, la palabra se repite (παθήματα): Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσάν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. (Rom 8:18 BGT): De hecho, considero que en nada se comparan los sufrimientos actuales con la gloria que habrá de revelarse en nosotros. (Rom 8:18 NVI); en sentido del uso de la palabra aquí es distinto del uso anterior. Aquí παθήματα se refieren a sufrimientos que preceden a un estado glorioso.

En desinencia verbal ocurre dos veces en 1 Corintios 12:26 en los verbos πάσχει y συμπάσχει, ambos los verbos están en el tiempo indicativo presente activo: καὶ εἴτε πάσχει⁹¹ ἢ ἐν μέλῳ, συμπάσχει⁹² πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται [ἢ ἐν] μέλῳ, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. (1Co 12:26 BGT); pero hay una pequeña diferencia semántica entre ellos, pues uno lleva prefijo indicando una acción conjunta o un sufrimiento con en el otro. En ese sentido, dentro del contexto del versículo sobre la iglesia, el verbo señala más bien un compadecerse con los sufrimientos ajenos: Si uno de los miembros sufre, los demás comparten su sufrimiento; y si uno de ellos recibe honor, los demás se alegran con él. (1Co 12:26 NVI).

En la 2 Epístola a los Corintios la palabra en estudio aparece 3 veces secuencialmente en el capítulo 1: 5-7.

En el versículo 5 se usada sustantivo nominativo neutro plural παθήματα: ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ⁹³ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ

⁹⁰ El énfasis es mío.

⁹¹ El énfasis es mío.

⁹² El énfasis es mío.

⁹³ El énfasis es mío.

περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡ μῶν (2Co 1:5 BGT); Pablo aquí dice que cuanto más sufrimientos, más también será el consuelo de Cristo: Pues así como participamos abundantemente en los sufrimientos de Cristo, así también por medio de él tenemos abundante consuelo. (2Co 1:5 NVI).

En el siguiente versículo la palabra aparece dos veces: el verbo del tiempo indicativo presente activo, primera persona del plural – πάσχομεν y la segunda en el sustantivo genitivo neutro plural común – παθημάτων: εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων⁹⁴ ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, (2Co 1:6 BGT); el pasaje denota la misma idea de sufrimiento conjunto dentro del cuerpo de Cristo del pasaje paulino anterior: Si sufrimos, es para que ustedes tengan consuelo y salvación; y si somos consolados, es para que ustedes tengan el consuelo que los ayude a soportar con paciencia los mismos sufrimientos que nosotros padecemos. (2Co 1:6 NVI).

En el último versículo del libro, se encuentra el mismo sustantivo del versículo anterior (παθημάτων): καὶ ἡ ἐλπὶς ἡ μῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων⁹⁵, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως (2Co 1:7 BGT); el versículo también reafirma la misma idea de los dos versículos anteriores, los sufrimientos por causa de Cristo serán compensados por el consuelo mutuo de la iglesia: Firme es la esperanza que tenemos en cuanto a ustedes, porque sabemos que así como participan de nuestros sufrimientos, así también participan de nuestro consuelo. (2Co 1:7 NVI)

⁹⁴ El énfasis es mío.

⁹⁵ El énfasis es mío.

En el libro de Gálatas, Pablo también usa el verbo *ἐπάθετε* en el indicativo aoristo activo en la segunda persona del plural: *τοσαῦτα ἐπάθετε*⁹⁶ εἰ κἢ ; εἴ γε καὶ εἰ κἢ . (Gal 3:4 BGT); el versículo indica los sufrimientos del cristiano al aceptar a Cristo: ¿Tanto sufrir, para nada? ¡Si es que de veras fue para nada! (Gal 3:4 NVI).

En el mismo libro Pablo usa el sustantivo dativo neutro plural común *παθήμασιν*: οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς *παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις*⁹⁷ (Gal 5:24 BGT); pero aquí el sentido de *πάθημα*, donde viene *παθήμασιν* tiene un sentido no de sufrimiento por Cristo sino por causa de los pecados de la naturaleza pecaminosa; la idea es reforzada por la palabra *ἐπιθυμίαις* (lascivia), indicando un fuerte deseo por el pecado.

En el libro de Filipenses, también es usado el verbo *πάσχειν* ὅτι ὑμεῖς ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἶς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ *πάσχειν*⁹⁸ (Phi 1:29 BGT); Pablo advierte que no solo es necesario tener fe sino también demostrar esa fe en los sufrimientos por Cristo: Porque a ustedes se les ha concedido no sólo creer en Cristo, sino también sufrir por él, (Phi 1:29 NVI).

En el mismo libro, Pablo usa el sustantivo genitivo neutro plural común *παθημάτων*: τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν] *παθημάτων*⁹⁹ αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, (Phi 3:10 BGT); la participación de los sufrimientos de Cristo es patente: Lo he perdido todo a fin de conocer a Cristo, experimentar el poder que se manifestó en su resurrección, participar en sus sufrimientos y llegar a ser semejante a él en su muerte (Phi 3:10 NVI).

⁹⁶ El énfasis es mío.

⁹⁷ El énfasis es mío.

⁹⁸ El énfasis es mío.

⁹⁹ El énfasis es mío.

En Colosenses, Pablo también usa el sustantivo dativo neutro plural común παθήμασιν: Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν¹⁰⁰ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων¹⁰¹ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία, (Col 1:24 BGT); aquí nuevamente Pablo habla de los sufrimientos que uno padece por Cristo y la idea es reforzada por θλίψεων (angustia, tribulación): Ahora me alegro en medio de mis sufrimientos por ustedes, y voy completando en mí mismo (en la carne) lo que falta de las aflicciones de Cristo, en favor de su cuerpo, que es la iglesia. (Col 1:24 NVI).

En la primera carta a los tesalonicenses, también Pablo utiliza el verbo en el tiempo indicativo aoristo activo, segunda persona del plural ἐπάθετε: ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε¹⁰² καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίῳν συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, (1Th 2:14 BGT); el pasaje indica un sufrir por persecución por Cristo, de parte de judíos que no lo aceptaron: Ustedes, hermanos, siguieron el ejemplo de las iglesias de Dios en Cristo Jesús que están en Judea, ya que sufrieron a manos de sus compatriotas lo mismo que sufrieron aquellas iglesias a manos de los judíos (1Th 2:14 NVI).

Aún en esa epístola, Pablo utiliza la palabra πάθει, sustantivo dativo neutro común: μὴ ἐν πάθει¹⁰³ ἐπιθυμίᾳ καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, (1Th 4:5 BGT); el versículo indica sufrimiento o pasión lascivia como sinónimo de pecado de gente que no conoce a Dios: sin dejarse llevar por los malos deseos como hacen los *paganos, que no conocen a Dios; (1Th 4:5 NVI).

¹⁰⁰ El énfasis es mío.

¹⁰¹ El énfasis es mío.

¹⁰² El énfasis es mío.

¹⁰³ El énfasis es mío.

En la segunda epístola a los tesalonicenses también Pablo usa el verbo indicativo presente activo en la segunda persona del plural *πάσχετε ἕνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε*¹⁰⁴ (2Th 1:5 BGT); en ese pasaje Pablo consola a los cristianos sobre las persecuciones sufridas por causa del Reino de Dios, pero agrega el justo juicio de Dios sobre los que persiguen: Todo esto prueba que el juicio de Dios es justo, y por tanto él los considera dignos de su reino, por el cual están sufriendo. (2Th 1:5 NVI).

En la segunda epístola a Timoteo, Pablo usa el verbo en el indicativo presente activo en primera persona *πάσχω: δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω*¹⁰⁵ *ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἷδα γὰρ ὅτι περὶ στευκα καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τῇν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τῇν ἡμέραν.* (2Ti 1:12 BGT); el uso en primera persona significa que Pablo se incluye en los sufrimientos de la persecución sujeto la muerte inclusive por se predicar el evangelio de Cristo: Por ese motivo padezco estos sufrimientos. Pero no me avergüenzo, porque sé en quién he creído, y estoy seguro de que tiene poder para guardar hasta aquel día lo que le he confiado. (2Ti 1:12 NVI).

En esa misma epístola, Pablo aun va usar el sustantivo dativo neutro plural común *παθήμασιν*: *τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν*¹⁰⁶, *οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος* (2Ti 3:11 BGT); Pablo aquí habla de las persecuciones y sufrimientos que tuvo en las ciudades mencionadas y que el Señor le libró de todas ellas: mis persecuciones y mis sufrimientos. Estás enterado de lo que (ὑπήνεγκα) soporté, sufrí en Antioquía, Iconio y Listra, y de las persecuciones que soporté. Y de todas ellas me libró el Señor. (2Ti 3:11 NVI).

¹⁰⁴ El énfasis es mío.

¹⁰⁵ El énfasis es mío.

¹⁰⁶ El énfasis es mío.

En la segunda epístola a Timoteo, Pablo va usar el mismo verbo que se usó en la traducción griega para Jonás 4:10: ἐν ᾧ κακοπαθῶ¹⁰⁷ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦ ργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέσσεται (2Ti 2:9 BGT); es la misma fórmula usada en el libro veterotestamentario, el adjetivo normal nominativo masculino singular κακὸς funcionando como sufijo del verbo indicativo presente infinitivo πάσχω: pero su sentido es diferente aquí en el uso paulino: por el que *sufro al extremo*¹⁰⁸ de llevar cadenas como un criminal. Pero la palabra de Dios no está encadenada. (2Ti 2:9 NVI). Literalmente el verbo sufijado significa “malo sufrir” o sufrir el mal, por eso se explica la traducción de la palabra en la NVI, mientras que en otras traducciones, como la R60, lo tradujo como “sufro penalidades”. Evidentemente el uso del sufijo intensifica el verbo πάσχω (sufrir), agregándole un sentido más enfático.

Esa idea de sufrimiento intensificado va repetirse en el capítulo 4:5: Σὺ δὲ νῦν φεῖνε πᾶσιν, κακοπάθησον¹⁰⁹, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον (2Ti 4:5 LXX): Tú, por el contrario, sé prudente en todas las circunstancias, soporta los sufrimientos, dedícate a la evangelización; cumple con los deberes de tu ministerio. (2Ti 4:5 NVI). El énfasis del sufrimiento se da debido a la fidelidad al evangelio de Cristo. Tanto Pablo, apóstol de Jesucristo, como Timoteo, aspirante al mismo desempeño del ministerio paulino, sufren el mal por ser fieles a Cristo.

En la Epístola a los hebreos la palabra es utilizada en siete versículos, todas en referencia al padecimiento de Cristo; la primera se encuentra en el sustantivo acusativo neutro singular común πάθημα: τὸν δὲ βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους ἡ λαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου¹¹⁰ δόξῃ καὶ τιμῇ

¹⁰⁷ El énfasis es mío.

¹⁰⁸ El énfasis es mío.

¹⁰⁹ El énfasis es mío.

¹¹⁰ El énfasis es mío.

ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ πάντοτε γεύσεται θανάτου (Heb 2:9 BGT); Cristo padeció la muerte y fue coronado de gloria y honra: Sin embargo, vemos a Jesús, que fue hecho un poco inferior a los ángeles, coronado de gloria y honra por haber padecido la muerte. Así, por la gracia de Dios, la muerte que él sufrió resulta en beneficio de todos (Heb 2:9 NVI).

El siguiente versículo es el complemento del anterior y se usa el sustantivo genitivo neutro plural común παθημάτων: ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. (Heb 2:10 BGT); por medio del sufrimiento de Cristo hubiese perfeccionamiento de la fe: En efecto, a fin de llevar a muchos hijos a la gloria, convenía que Dios, para quien y por medio de quien todo existe, *perfeccionara mediante el sufrimiento al autor de la salvación de ellos. (Heb 2:10 NVI).

Se usa también en el modo indicativo en el tiempo perfecto activo en la tercera persona del singular del verbo πέπονθεν: ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι (Heb 2:18 BGT); ese pasaje indica un sufrimiento por las tentaciones sufridas por Cristo: Por haber sufrido él mismo la *tentación, puede socorrer a los que son tentados. (Heb 2:18 NVI).

En el capítulo 4:15, el sustantivo πάθος sufre una leve modificación con el sufijo συμ quedando como verbo en el infinitivo aoristo activo συμπαθεῖν: οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖν¹¹¹ ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοίτητα χωρὶς ἁμαρτίας (Heb 4:15 WHO): el verbo significa compadecerse: Porque no tenemos un sumo sacerdote que no pueda compadecerse de nuestras debilidades, sino uno que fue tentado en todo según nuestra

¹¹¹ El énfasis es mío.

semejanza, pero sin pecado (Heb 4:15 R60). El autor de la epístola afirma que Jesús es un sumo sacerdote capaz de compadecerse de nuestras debilidades, o sea, puede sufrir junto con nosotros.

La cuarta vez en el verbo infinitivo aoristo activo παθεῖν: ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν¹¹² ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται (Heb 9:26 BGT) y señala el sufrimiento y muerte de Cristo en una única vez: Si así fuera, Cristo habría tenido que sufrir muchas veces desde la creación del mundo. Al contrario, ahora, al final de los tiempos, se ha presentado una sola vez y para siempre a fin de acabar con el pecado mediante el sacrificio de sí mismo. (Heb 9:26 NVI).

La quinta vez que aparece en Hebreos, ocurre en el verbo indicativo aoristo activo en la tercera persona del singular ἔπαθεν: Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιασῇ διὰ τοῦ ἰδίου ἁματός τὸν λαόν, ἔξω τῆς πόλεως ἔπαθεν¹¹³ (Heb 13:12 BGT); el versículo parece indicar la muerte de Jesús fuera de los muros de Jerusalén: Por eso también Jesús, para *santificar al pueblo mediante su propia sangre, sufrió fuera de la puerta de la ciudad. (Heb 13:12 NVI).

La última vez que se usa en el libro es el sustantivo genitivo neutro plural común παθημάτων: Ἀναμνησθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων (Heb 10:32 BGT); el autor recuerda a sus lectores que fueron iluminados, o sea, recibieron el evangelio y por causa de eso, hubieron muchas luchas las cuales soportaron el sufrimiento: Recuerden aquellos días pasados cuando ustedes, después de haber sido iluminados, sostuvieron una dura lucha y soportaron mucho sufrimiento (Heb 10:32 NVI).

¹¹² El énfasis es mío.

¹¹³ Es énfasis es mío.

La palabra πάθος en la Epístola Santiaguina

La combinación del adjetivo y del verbo (κακοπάθειαν) usada en la Septuaginta (libros apócrifos 2 Macabeos 2:26-27 y 4 Macabeos 9:8 y en el libro profético Malaquías 1:13), es la misma palabra compuesta usada en Sant. 5:10: ὑπόδειγμα λάβετε, ἄδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοῦς προφήτας οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου (Jam 5:10 BGT); Hermanos, tomen como ejemplo de sufrimiento y de paciencia a los profetas que hablaron en el nombre del Señor. (Jam 5:10 NVI). Es un pasaje de exhortación a los hermanos que tomen el mismo ejemplo de los profetas que hablaron en el nombre del Señor.

En esa misma epístola en el capítulo 5:13, la combinación del adjetivo y del verbo (Κακοπαθεῖ) se repetirá: Κακοπαθεῖ¹¹⁴ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω (Jam 5:13 LXX): ¿Está afligido alguno entre ustedes? Que ore. ¿Está alguno de buen ánimo? Que cante alabanzas. (Jam 5:13 NVI). La palabra compuesta del adjetivo y el verbo aquí parece indicar sufrimientos psicológicos y o también, según la evidencia del contexto de la perícopa, física por enfermedades, recordando que la sufijación del adjetivo κακὸς intensifica el verbo πάσχω (sufrir).

El apóstol usa aun otra combinación: el adjetivo ὁμοιος junto con el sustantivo παθος formando la palabra compuesta ὁμοιοπαθής, también presente en los libros apócrifos de la Septuaginta Macabeos 12:13, Sabiduría 7:3 y en el libro histórico neotestamentario Hechos 14:15: Ἠλίος ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθής¹¹⁵ ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσήυξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοῦς

¹¹⁴ El énfasis es mío.

¹¹⁵ El énfasis es mío.

τρεῖς καὶ μῆνας ἔξ; el uso es el mismo. Al sustantivo πάθος Santiago agrega el adjetivo (en ese caso gramatical) ὁμοιοπαθῆς formando la palabra compuesta ὁμοιοπαθῆς (semejantes pasiones).

El pasaje bíblico indica que el apóstol está diciendo que los profetas poseían semejantes pasiones, debilidades o tendencias al pecado, pero Dios escucha las oraciones a pesar de esa naturaleza pasional o pecaminosa.

La palabra πάθος en la 1 epístola petrina

La palabra πάθος es usada 14 veces en la 1 Carta de Pedro, sin ninguna ocurrencia en la segunda. En ese capítulo también se verá brevemente en que capítulos e versículos de la Biblia πάθος aparece y se comentará concisamente los versículos y sus respectivos contextos.

La primera ocurrencia se encuentra en el capítulo 1:11 en el sustantivo acusativo neutro plural común παθήματα: ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἡ ποῦ ὁ καιρὸς ἐδὴ τοῦ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα¹¹⁶ καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας. (1Pe 1:11 BGT); Pedro habla de la gloria que vendría después de los sufrimientos de Cristo: Querían descubrir a qué tiempo y a cuáles circunstancias se refería el Espíritu de *Cristo, que estaba en ellos, cuando testificó de antemano acerca de los sufrimientos de Cristo y de la gloria que vendría después de éstos. (1Pe 1:11 NVI).

Ocurre también en el verbo del modo participio presente activo nominativo masculino singular πάσχων: τοῦτο γὰρ χάρις εἰδὶα συνέειδισιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως. (1Pe 2:19 BGT); el versículo habla de los sufrimientos por causa de la fidelidad a Dios, y causados por la injusticia de los hombres que actúan

¹¹⁶ El énfasis es mío.

independientes de Dios y contra Dios: Porque es digno de elogio que, por sentido de responsabilidad delante de Dios, se soporten las penalidades, aun sufriendo injustamente (1Pe 2:19 NVI).

El siguiente versículo seguirá en la misma línea de pensamiento a través del verbo participio presente nominativo masculino *πάσχοντες*: *ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομένετε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομένετε*, τοῦτο χάρις παρὰ θεῶ. (1Pe 2:20 BGT); el versículo reitera la idea de sufrir por su fidelidad a Dios y no por vivir en el pecado: Pero ¿cómo pueden ustedes atribuirse mérito alguno si soportan que los maltraten por hacer el mal? En cambio, si sufren por hacer el bien, eso merece elogio delante de Dios. (1Pe 2:20 NVI).

El siguiente versículo nuevamente la incidencia de la palabra en el verbo *ἔπαθεν* en el modo indicativo, tiempo aoristo activo, tercera persona del singular: *εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν¹¹⁷ ὑπὲρ ὑμῶν ὑμῖν ὑπομιμνήσκων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσῃτε τοῖς ἰχνεσιν αὐτοῦ*, (1Pe 2:21 BGT); aquí el apóstol explica el motivo del sufrimiento, como Cristo sufrió, cabe a los cristianos ahora seguir su ejemplo y sufrir por su causa e nombre: Para esto fueron llamados, porque *Cristo sufrió por ustedes, dándoles ejemplo para que sigan sus pasos. (1Pe 2:21 NVI).

El versículo 23, aparece el verbo participio presente activo nominativo masculino *πάσχων*: *ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων¹¹⁸ οὐκ ἡπείλει*, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως (1Pe 2:23 BGT); Cuando proferían insultos contra él, no replicaba con insultos; cuando padecía, no amenazaba, sino que se entregaba a aquel que juzga con justicia (1Pe 2:23 NVI); nuevamente Pedro piensa en Cristo, en su paciente sufrimiento, crucifixión y muerte: Cuando proferían insultos

¹¹⁷ El énfasis es mío.

¹¹⁸ El énfasis es mío.

contra él, no replicaba con insultos; cuando padecía, no amenazaba, sino que se entregaba a aquel que juzga con justicia. (1Pe 2:23 NVI).

En el capítulo 3:8, el apóstol usa el vocablo πάθος con el sufijo funcionando como adjetivo συμ formando la palabra compuesta συμπαθεῖς, adjetivo normal nominativo masculino plural: Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁ μὴ φρονεῖς, συμπαθεῖς¹¹⁹, φιλάδελφοι, εὖ σπλάγχνοι, ταπεινὸ φρονεῖς, (1Pe 3:8 BGT); Finalmente, sed todos de un mismo sentir, compasivos, amándoos fraternalmente, misericordiosos, amigables (1Pe 3:8 R60). Literalmente, “sufran uno con el otro” en el sentido de compartir las penas y tristezas.

En el capítulo 3:14, el verbo usado es πάσχοιτε, modo optativo presente activo, segunda persona del plural: ἀλλ’ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε (1Pe 3:14 BGT); el pasaje indica la posibilidad de sufrir por la justicia: ¡Dichosos si sufren por causa de la justicia! No teman lo que ellos temen, ni se dejen asustar (1Pe 3:14 NVI).

En el siguiente versículo está la el verbo modo infinitivo presente activo πάσχειν: κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιῶντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν¹²⁰ ἢ κακοποιῶντας (1Pe 3:17 BGT); el pasaje indica sufrir por el bien y no por el mal, es decir, no importa qué se hace, el sufrimiento estará presente: Si es la voluntad de Dios, es preferible sufrir por hacer el bien que por hacer el mal. (1Pe 3:17 NVI).

El próximo versículo, el 18, también Pedro usa el verbo en el modo indicativo, tiempo aoristo activo en la tercera persona del singular ἔπαθεν: ὅτι καὶ Χριστὸς ἄπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν¹²¹, δὲ καιὸς ὑπὲρ ἁδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι· (1Pe 3:18 BGT); aquí

¹¹⁹ El énfasis es mío.

¹²⁰ El énfasis es mío.

¹²¹ El énfasis es mío.

Pedro habla que Cristo sufrió la muerte: Porque Cristo murió por los pecados una vez por todas, el justo por los injustos, a fin de llevarlos a ustedes a Dios. Él sufrió la muerte en su *cuerpo, pero el Espíritu hizo que volviera a la vida (1Pe 3:18 NVI).

En el capítulo 4:1, la palabra aparece dos veces en los verbos παθόντος, participio aoristo activo genitivo y παθών, participio aoristo activo nominativo masculino singular: Χριστοῦ οὗ ν παθόντος¹²² σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπνυται ἁμαρτίας (1Pe 4:1 BGT); Pedro exhorta a los cristianos que tengan la misma actitud que Cristo en relación al sufrimiento, pues Cristo ha destruido el pecado en su carne y la lógica demostrada en el versículo 2 es que vivan según la voluntad de Dios y no de los hombres: Por tanto, ya que *Cristo sufrió en el cuerpo, asuman también ustedes la misma actitud; porque el que ha sufrido en el *cuerpo ha roto con el pecado, (1Pe 4:1 NVI).

El versículo 13 presenta la misma idea: ἀλλὰ καθὼ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν¹²³ χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῇτε ἀγαλλιώμενοι (1Pe 4:13 BGT); Pedro exhorta a los cristianos a tener “coinonía” (participar) con los sufrimientos de Cristo con alegría para también coparticipar de su gloria: Al contrario, alégrense de tener parte en los sufrimientos de *Cristo, para que también sea inmensa su alegría cuando se revele la gloria de Cristo. (1Pe 4:13 NVI).

En el versículo 15, ocurre el verbo imperativo presente activo en la tercera persona del singular πασχέτω: μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω¹²⁴ ὥς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὥς ἄλλοτριεπίσκοπος· (1Pe 4:15 BGT); aquí el apóstol exhorta para que nadie sufra por alguna acción mala: Que ninguno tenga que sufrir por asesino, ladrón o delincuente, ni siquiera por entrometido. (1Pe 4:15 NVI).

¹²² El énfasis es mío.

¹²³ El énfasis es mío.

¹²⁴ El énfasis es mío.

En el versículo 19, Pedro utiliza el verbo participio presente activo nominativo masculino plural *πάσχοντες*: ὥστε καὶ οἱ *πάσχοντες*¹²⁵ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ (1Pe 4:19 BGT); la misma idea del versículo anterior es reiterado aquí: Así pues, los que sufren según la voluntad de Dios, entréguese a su fiel Creador y sigan practicando el bien (1Pe 4:19 NVI).

En el capítulo 5:1, Pedro usa el sustantivo genitivo neutro común *παθημάτων*: Πρεσβυτέρους οὗ ἐν ἐμῇ παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ *παθημάτων*¹²⁶, ὁ καὶ τῇς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός (1Pe 5:1 BGT); Pedro habla de ser testigo y participante de los sufrimientos de Cristo los cuales traerán gloria futura: A los *ancianos que están entre ustedes, yo, que soy anciano como ellos, testigo de los sufrimientos de *Cristo y partícipe con ellos de la gloria que se ha de revelar, les ruego esto (1Pe 5:1 NVI).

En el versículo 10 del mismo capítulo, Pedro usa el sustantivo genitivo neutro plural común *παθημάτων*: ὧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει εἰδοὺς τὰ αὐτὰ τῶν *παθημάτων*¹²⁷ τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι (1Pe 5:9 BGT); el apóstol exhorta a los cristianos a la resistencia y firmeza en la fe pues todos pasan por los mismos sufrimientos: Resístanlo, manteniéndose firmes en la fe, sabiendo que sus hermanos en todo el mundo están soportando la misma clase de sufrimientos (1Pe 5:9 NVI).

La última incidencia del uso está en el capítulo 5:10: Οὐδὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], ὁ λίγον *παθόντας*¹²⁸ αὐτοὺς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει

¹²⁵ El énfasis es mío.

¹²⁶ El énfasis es mío.

¹²⁷ El énfasis es mío.

¹²⁸ El énfasis es mío.

(1Pe 5:10 BGT); el verbo usado es παθόντας, participio aoristo activo acusativo masculino plural: Y después de que ustedes hayan sufrido un poco de tiempo, Dios mismo, el Dios de toda gracia que los llamó a su gloria eterna en Cristo, los restaurará y los hará fuertes, firmes y estables. (1Pe 5:10 NVI). El pasaje habla de un sufrimiento anterior a la gloria, exactamente como pasó con Cristo Jesús.

La palabra πάθος en el libro de Apocalipsis

En el libro de Apocalipsis aparece apenas una única vez: μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν¹²⁹ ἵ δού μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῇτε καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. (Rev 2:10 BGT); el verbo πάσχειν está en el modo infinitivo presente activo: No tengas miedo de lo que estás por sufrir. Te advierto que a algunos de ustedes el diablo los meterá en la cárcel para ponerlos a *prueba, y sufrirán persecución durante diez días. Sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la vida. (Rev 2:10 NVI). El pasaje indica sufrimiento proveniente del diablo y describe algunos de ellos, pero el apóstol exhorta a la fidelidad y firmeza hasta la muerte, pues recibirán la corona de vida.

CAPÍTULO V

APLICACIÓN NEOTESTAMENTARIA DE ΠΑΘΟΣ EN LA CRISTOLÓGICA

Aplicación cristológica de πάθος en los libros sinópticos

En los evangelios sinópticos – Mateo, Marcos y Lucas – la palabra πάθος es utilizada 13 veces solamente en desinencias verbales sin ningún uso nominal (Mat.

¹²⁹ El énfasis es mío.

16:21; 17:12, 15; 27:19; Mar. 5:26; 8:31; 9:12; Luc. 9:22; 13:2; 17:25; 22:15; 24:26, 46).

Con excepción de los capítulos 17:15 y 27:19 de Mateo, todos los pasajes sinópticos del uso de *πάθος* son concernientes a las inminentes torturas y humillación que anteceden la crucifixión, muerte, resurrección y glorificación de Jesús al tercero día.

Del uso verbal se desprende la expresión τοῦ Χριστοῦ παθημάτων (pasión de Cristo) utilizada por Pedro (1Pe 5:1). Considerando que Cristo es Dios en forma humana, se delinea ya aquí que Dios no es un ser impassible, incapaz de sentir dolor en sí mismo, contraponiendo la ontología aristotélica de la naturaleza divina apática e indiferente frente al sufrimiento.

Uso cristológico de *πάθος* en el libro histórico

Hecho de los Apóstoles

Lucas es el evangelista que más usa la palabra *πάθος*, son 6 en su evangelio (como se vio en capítulos anteriores) y en su libro histórico que cuenta la expansión del ministerio de Cristo y de la iglesia primitiva, otras 5 más. La diferencia de la aplicación cristológica de *πάθος* es el tiempo verbal. Si en los sinópticos predominan verbos en el presente y en el futuro, en Hechos, los mismos acontecimientos relacionados a los sufrimientos, crucifixión, muerte y resurrección de Cristo son mencionadas por Lucas en el tiempo pasado.

El cambio del tiempo verbal de *πάσχω* (sufrir o padecer) del futuro para el pasado, acarrea un cambio de la perspectiva teológica de la *πάθος* de Cristo; de un evento imperioso, predicho por las profecías veterotestamentarias del sufrimiento, crucifixión y muerte de Cristo, ahora conduce para un evento neotestamentario ya consumado y constantemente recordado como tema principal de las predicaciones evangelísticas de los apóstoles al mundo cristiano en expansión.

Aplicación cristológica de *πάθος* en las epístolas paulinas

La sección en que hay más ocurrencia y tanta riqueza semántica cuanto de desinencia gramatical del vocablo *πάθος* es en las epístolas de Pablo. En sus cartas, *πάθος* está escrita 29 veces. Son 12 formas verbales (1 Cor. 12:26; 2 Cor. 1:6; Gál. 3:4; Fil. 1:29; Col. 1:24; 1 Tes. 2:14; 2 Tes. 1:5; 2 Tim. 1:12; Heb. 2:18; 5:8; 9:26; 13:12) y 17 nominales (Rom. 1:26; 7:5; 8:18; 2 Cor. 1:5-7; Gál. 5:24; Fil. 3:10; 4:15; Col. 1:24; 3:5; 1 Tes. 4:5; 2 Tim. 3:11; Heb. 2:9-10; 10:32; 13:12).

Se puede dividir los pasajes bíblicos donde *πάθος* es usado en dos grupos: el primero se refiere a Cristo (2 Cor. 1:5-7; Fil. 1:29; 3:10; Heb. 2:9-10; 5:8; 9:26; 13:12) y el segundo, se refiere al hombre pero en dos aplicaciones antropológicas bifurcadas y distintas: una a los hombres que sufren por causa de Cristo (Rom. 8:18; 1 Cor. 12:26; 2 Cor. 1:5-7; Gál. 3:4; Fil. 1:29; 3:10; Col. 1:24; 1 Tes. 2:14; 2 Tes. 1:5; 2 Tim. 3:11; Heb. 2:9-10; Heb. 5:8; 9:26; 10:32; 13:12) y otra, a los que sufren por causa del pecado (1:26; 7:5; Gál. 5:24; Col. 3:5; 1 Tes. 4:5).

Es interesante notar que, en las cartas paulinas, *πάθος* tiene dos aplicaciones, expresiones como *τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι* (el autor de la salvación por medio de los sufrimientos perfeccionó), *διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου* (por causa del sufrimiento de su muerte), refiriéndose al propio Jesús.

De la misma manera, los mismos padecimientos de Cristo recaen igualmente sobre aquellos que son sus discípulos y apóstoles, evidenciándose a través de expresiones nominales tales como *παθήματα τῶν ἀμαρτιῶν* (sufrimientos de Cristo), *κοινωνίαν παθημάτων* (comunidad de sus sufrimientos), *τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν* (las persecuciones y los sufrimientos), *ἅθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων* (soportasteis lucha de sufrimientos), *Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν*

(en mis sufrimientos por vosotros) que es reiterado por la expresión τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου (las angustias de Cristo en mí carne), todas las expresiones se refieren al sufrimiento de aquellos que aceptaron a Cristo.

Entretanto, frases nominales como παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν (pasiones de los pecados), τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις (pasiones y sus lascivias), πορνείαν ἁκαθαρσίαν *πάθος*¹³⁰ ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥ τις ἐστὶν εἰδωλολατρία, (fornicación, impureza, *pasión*¹³¹, lascivia mala, y también avaricia o ambición es idolatría), μὴ ἐν *πάθει*¹³² ἐπιθυμίᾳ καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν (no en pasión lasciva como los paganos que no conocen a Dios), son frases usadas en el contexto hamartológico, su aplicación se refiere únicamente a las prácticas pecaminosas y su relación con el pecado.

Obviamente en ese versículo Pablo está usando la palabra *πάθος* en un sentido moralmente negativo, refiriéndose a las codicias y comportamientos condenables que al sufrimiento provocado por una desgracia ajena al hombre. Aquí la palabra gana connotaciones reprobables refiriéndose más bien a la naturaleza humana con sus deseos y acciones pecaminosas, relacionadas al pecado cuyas vidas no pasaron por la transformación espiritual.

Por lo tanto, Pablo usa *πάθος* con dos connotaciones diferentes: la primera, en correlación a los sufrimientos de Cristo, de sus apóstoles y discípulos; la segunda, en correlación a la naturaleza pecaminosa humana.

Aplicación cristológica de *πάθος* en epístola santiaguina

¹³⁰ El énfasis es mío.

¹³¹ El énfasis es mío.

¹³² El énfasis es mío.

Igual que las epístolas paulinas, la santiaguina también posee dos aplicaciones del término griego πάθος. Así como Pablo distingue los πάθος (sufrimientos) de Cristo y sus apóstoles de los πάθος (sufrimientos o pasiones) de los impíos, también Santiago hace la distinción entre lo que es aplicable a Cristo, representado por los apóstoles y discípulos, y lo que es aplicable al hombre representado por el profeta Elías.

Aunque la aplicación cristológica de πάθος en la epístola del apóstol Santiago es indirecta, no deja de ser importante y más aún esclarecedora en lo que se refiere a los seguidores de Cristo. Es curioso notar que “los κακοπαθείας” (malos sufrimientos) que tuvieron enfrentar los profetas veterotestamentarios son los mismo que enfrentaron los apóstoles y discípulos, pues los profetas sufrieron hablando en el nombre del Señor, título muy usado para Jesús.

Santiago considera que malos sufrimientos soportados por los discípulos y apóstoles del Nuevo Testamento son los mismos soportados por los profetas del Antiguo Testamento. Para Santiago, hay una íntima relación entre los padecimientos de los profetas y los malos sufrimientos de los apóstoles y discípulos. Eso da una nueva dimensión al uso de la palabra πάθος, pues Santiago unifica el concepto de sufrimiento por causa de Cristo, siendo que los sufrimientos de todos los escritores bíblicos – vetero y neotestamentarios – que soportaran son preadvenimiento de Cristo. .

Aplicación cristológica de πάθος en la primera epístola petrina

La palabra πάθος es usada por el apóstol Pedro solamente en su primera carta. El uso también tiene dos contextos. Pedro se refiere a sí mismo como μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων¹³³ (testigo de los sufrimientos de Cristo) τὰς μετὰ ταῦτα δόξας

¹³³ El énfasis es mío.

(alcanzando la gloria) de la resurrección y ascensión que vino posteriormente a su padecimiento.

La palabra $\pi\acute{\alpha}\ \theta\omicron\varsigma$ también será usada por Pedro para describir los sufrimientos de los cristianos que han aceptado a Cristo y sus padecimientos serán por la misma injusticia que enfrentó Jesús.

Por lo tanto, Pedro y Pablo coinciden con los evangelistas sinópticos cuanto al doble uso de $\pi\acute{\alpha}\ \theta\omicron\varsigma$ – nominativo y verbal –, excepto que Pablo es el único escritor neotestamentario que aplica $\pi\acute{\alpha}\ \theta\omicron\varsigma$ a la naturaleza pecaminosa del hombre, presente también en los libros de apócrifos de la Septuaginta, sobretodo, en 4 Macabeos.

Aplicación cristológica de $\pi\acute{\alpha}\ \theta\omicron\varsigma$ en Apocalipsis

El apóstol Juan utiliza la palabra $\pi\acute{\alpha}\ \theta\omicron\varsigma$ una única vez en todos sus escritos. Ella está ubicado en la sección apocalíptica de las siete iglesias y está en la carta a la primera iglesia, Éfeso. La exhortación es no tener miedo de lo que has de sufrir ($\pi\acute{\alpha}\ \sigma\chi\epsilon\iota\nu$). Eso corrobora con el uso de los escritores anteriores en que los cristianos enfrentarán sufrimientos semejantes al de Cristo y por aceptar a Cristo. En los sinópticos Jesús advierte a sus discípulos y apóstoles de la persecución de su nombre (Mat. 5:10-12; 10:22; 24:9).

Es interesante notar que el destinatario de la carta es la primera iglesia, eso significa que se refiere a la persecución de los primeros cristianos del siglo primero; entretanto, la persecución está presente en todas las épocas de la iglesia cristiana y estará sobre todo en la iglesia de Laodicea, en que el conflicto cósmico se intensificará antes de su desenlace (Ap. 12:17; 14:112).

Consideraciones teológicas finales de la aplicación cristológica de πάθος

Es interesante considerar que el término “πάθος” viene de la forma verbal “πάσχω”, cuyo origen etimológico está en “πενθ”, que significa esencialmente “luto”¹³⁴; de ahí se explica el significado de la forma verbal πάσχω (sufrir), y la sustantivada πάθος (sufrimiento, padecimiento).

En el Diccionario Griego-Español, el significado también tiene otra connotación: deseo, sobretodo de goces impuros; estar afectado de tal o cual pasión, sentimiento o sensación; sufrir, experimentar una impresión desagradable, dolorosa o placentera”¹³⁵.

En la literatura griega, el escritor del siglo VIII a. C., Homero, la palabra aparece en la Odisea¹³⁶ con un campo semántico neutro, cuyo significado es básicamente “estar afectado” o “ser afectado por algo” que es ajeno al individuo y viene de afuera de él, necesitando de conceptos adicionales positivos o negativos, como los casos en la epístola de Santiago 5:10, en el libro profético veterotestamentario Malaquías 1:13 y los libros apócrifos de la Septuaginta 2 y 4 de Macabeos, agregando a la palabra otra como un sufijo: “κακοπαθείας”, que significa literalmente “malo sufrimiento”, intensificando la πάθος que, connotando la idea de un extremo y arduo sufrimiento.

En la Filosofía, Platón utilizó la combinación de los términos “μακαριον πασχειν”, que cambia el significado demostrado anteriormente, y puede ser traducido

¹³⁴ Coenen, Lothar; Beyreuther, Erich; Bietenhard, Hans. *Diccionario Teológico del Nuevo Testamento. Vol. IV*. Salamanca – España: Ediciones Sígueme Salamanca, (p. 236).

¹³⁵ Yarza, Florencio I. Sebastián. *Diccionario Griego-Español*. Barcelona: Editorial Sopena, S.A, 1954, (p. 1052).

¹³⁶ Homero. *La Odisea*. USA: Editorial Plaza, 2010, (p. 275).

como “encontrarse en una situación feliz” o simplemente, “felicidad”, “bien-aventurado” o “dichoso”¹³⁷.

Entretanto, *πάθος* es más que una mera palabra usada por los escritores neotestamentarios y presente en el texto bíblico, es un concepto cristológico que revela a Dios y abarca varias doctrinas.

Πάθος se aplica a la teología, pues revela a un Dios temporal e inmanente partícipe de la historia del hombre, capaz de compartir de las experiencias humanas y, inclusive de sus sufrimientos en su propia constitución física y psíquica; también revela la misericordia y amor divinos por la creación. Demuestra el cumplimiento histórico de las profecías en relación a la encarnación del Hijo en la persona divino-humana de Jesucristo y su ministerio terrestre. En relación a soteriología, manifiesta la salvación de la humanidad y la redención del hombre en la predicación del evangelio. También evidencia el gran conflicto cósmico entre Cristo y Satanás y deflagra la persecución protoescatológica de los primeros cristianos del primer siglo y escatológica del remanente en el final de la historia del pecado.

¹³⁷ Coenen, Lothar; Beyreuther, Erich; Bietenhard, Hans. *Diccionario Teológico del Nuevo Testamento. Vol. IV*. Salamanca – España: Ediciones Sígueme Salamanca, (p. 236).

CONCLUSIÓN

Esa investigación tenía como tema el concepto de sufrimiento a través del vocablo griego $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ en su uso bíblico, sobretodo, en el Nuevo Testamento. El rastreo por toda la Biblia, incluyendo la Septuaginta, permitió percibir una frecuencia considerable de su presencia. (1) El sondeo por toda la Biblia permitió identificar varias desinencias de $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ entre verbos y sustantivos, inclusive compuestos, modificándolo o intensificándolo de acuerdo con cada contexto.

En relación a los libros canónicos del Antiguo Testamento, (2) se verificó también que la traducción de $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ no tiene un equivalente hebreo sino apenas cierta relación conceptual con el tema del sufrimiento humano. En los libros deuterocanónicos, (3) se verificó un uso más semejante al uso en el Nuevo Testamento, incluyendo no solo palabras compuestas sino una relación conceptual idéntica, sobretodo, en las epístolas de Pablo y Santiago.

El propósito del sondeo de $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ era no solamente hacer un análisis lingüístico de la desinencia gramatical y de la comprensión semántica de cada contexto en que el vocablo está presente en el texto bíblico, sino verificar si la palabra griega serviría de

áncora a la discusión ontológica sobre la impasibilidad divina arraigada en Aristóteles y, sobre todo, en la teología influenciada por la helenización de la filosofía.

El propósito de la búsqueda de $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ también no solo era aportar a la discusión ontológica y teológica sobre la impasibilidad divina, (4) sino también verificar su aplicación en la cristología y antropología bíblica neotestamentaria.

Esa investigación, por tanto, tenía como problema dos cuestionamientos: a través del vernáculo griego $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ ¿se podría establecer una relación con la interminable discusión en la teología cristiana sobre la impasibilidad divina establecida por la filosofía y presentarse una posible solución al problema ontológico sobre la naturaleza de Dios? Y ¿cuál es la discrepancia del uso neotestamentario de $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ aplicado a la antropología bíblica y a la cristología?

Esa investigación tenía como hipótesis que $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ establecería una relación con la discusión ontológica sobre la impasibilidad divina y aportaría una solución al problema permitiendo una comprensión bíblica adecuada a la naturaleza divina, contraria a la filosofía, (5) la cual se verificó que Dios es un ser pasible y no impasible como fundamento la filosofía y algunos teólogos importantes como Karl Barth y Gavriilyuk, por ejemplo.

Tenía también como hipótesis que $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ establecería una diferencia entre la naturaleza divino-humana de Cristo y la naturaleza pecaminosa del hombre así como también una diferencia entre dos naturalezas antropológicas antagónicas y en conflicto: (6) la espiritual y la carnal, las cuales, a través de los distintos campos semánticos y contextuales bíblicos de $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$, se verificó una demarcada diferencia.

Por lo tanto, se concluye que la palabra $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ se relaciona al problema del tanto divino como humano que se dependen de los usos contextuales y gramaticales, pues aportan más entendimiento a la comprensión a las doctrinas de Dios, Cristo y hombre en

relación a la naturaleza divina, la naturaleza doble de Jesús y a la doble naturaleza antagónica y en conflicto en la antropología bíblica.

(7) Se concluye también que $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ aporta a la discusión teológica-filosófica del problema antológico sobre la naturaleza divina, verificándose que Dios es pasible de dolor y sufrimiento, inclusive físico y psicológico en la persona divino-humana de Cristo, pero distintamente de los sufrimientos caprichosos de la construcción literaria artística de los poetas helénicos y paganos en que el concepto de lo divino es apenas mera proyección de las volubles e inconstantes pasiones humanas.

Eso indica tanto la trascendencia de Dios sino su inmanencia en relación a la creación y a la doctrina de la doble naturaleza divino-humana de Cristo. A través de la palabra $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ se concluye, por tanto, que Dios es distinto, pero no ajeno a la naturaleza humana, su historia y su experiencia frente al dolor físico y psíquico.

(8) En el Nuevo Testamento, se verificó que la palabra $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ está presente en los evangelios sinópticos, en el libro neotestamentario histórico, en las epístolas, incluyendo la de Santiago y excluyendo las de Juan, y en su libro profético neotestamentario. Por tanto, en los evangelios sinópticos, se concluye que el vocablo $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ está íntimamente conectado con la muerte de Jesús, siendo que, interesantemente, algunas traducciones van de la traducción de $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ como “sufrimiento” directamente como “muerte”, estableciéndose sinonimia entre sufrir y morir: “y les dijo: Así está escrito, que el Cristo padeciera y resucitara de entre los muertos al tercer día” (Luc. 24:46; Hech.1:3), y que en pos sus sufrimientos, vendría su gloria y, por lo tanto, la $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ (sufrimiento) de Cristo ya estaba prevista anticipadamente por las profecías del Antiguo Testamento por medio de los profetas (1 Ped. 1:11).

Todavía, es interesante notar que la forma verbal infinitiva aoristo activo de $\pi\acute{\alpha}\sigma\chi\omega$ es traducido no solo como “sufrimiento” o “padecimiento”, sino también como por “muerte”, interrelacionándose directamente con los últimos momentos de Jesús antes de su crucifixión, por lo tanto, en esa investigación se puede concluir que $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ es un concepto que se relaciona con el ministerio de Jesús y su muerte vicaria por los pecados de la humanidad.

(9) En las epístolas paulinas, Pablo utiliza $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ con dos significaciones y aplicaciones antropológicas distintas: una con connotación de sufrimiento que viene de afuera del hombre: “Por ese motivo padezco ($\pi\acute{\alpha}\sigma\chi\omega$). Pero no me avergüenzo, porque sé en quién he creído, y estoy seguro de que tiene poder para guardar hasta aquel día lo que le he confiado” (2Ti 1:12 NVI); y otra en el sentido que la pasión está dentro del hombre, parte de sus pensamientos y acciones: “Pero los que son de Cristo han crucificado la carne con sus pasiones y deseos” (Gal 5:24 R60).

(10) Por lo tanto, se puede concluir que Pablo utiliza $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ con la misma aplicación que hace algunos libros deuterocanónicos, sobre todo, 4 de Macabeos en que el autor contrapone la razón a la pasión, así como Pablo también opone la vida espiritual con la carnal, usando el término para describir su naturaleza pecaminosa (Col. 3:5).

Pedro, igual que Pablo también utiliza el término $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ de la misma manera que se la utiliza en los Evangelios. Él término siempre se refiere al hombre como el que padece por Cristo: “Al contrario, alégrense de tener parte en los sufrimientos ($\pi\alpha\theta\eta\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu$) de Cristo, para que también sea inmensa su alegría cuando se revele la gloria de Cristo”, (1Pe 4:13 NVI). Y más: “Resístanlo, manteniéndose firmes en la fe, sabiendo que sus hermanos en todo el mundo están soportando la misma clase de $\pi\alpha\theta\eta\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu$ (sufrimientos) (1Pe 5:9 NVI). Para el apóstol, sufrir por Cristo es algo

natural y que está ajeno al hombre debido su ligación con Cristo y su fidelidad a sus enseñanzas de las cuales el mundo se antepone.

Si en las epístolas paulinas se ve dos campos semánticos totalmente distintos, en los Evangelios y en la 1 carta de Pedro, su uso se restringe solamente a la pasión (sufrimiento) de Cristo y a las persecuciones y padecimientos de los cristianos en la iglesia primitiva. En los próximos capítulos se analizará el término $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ desde el punto de vista antropológico y Cristológico y su aplicación por los escritores neotestamentarios a la naturaleza humana de Cristo y la naturaleza pecaminosa del hombre.

$\Pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ se aplica a la (11) teología, pues revela a un Dios temporal e inmanente partícipe de la historia del hombre y que se relaciona con la doctrina de la creación. (12) Demuestra su soberanía el cumplimiento profético en la historia de la humanidad, y su providencia en relación a la encarnación del Hijo en la persona divino-humana de Jesucristo y su ministerio terrestre. (13) Manifiesta la salvación en Cristo a través de la predicación del evangelio a través de sus sufrimientos y muerte. (14) Y por fin, también evidencia el gran conflicto cósmico entre Cristo y Satanás, la persecución protoescatológica en los primeros cristianos del primer siglo y escatológica del remanente en el final de la historia del conflicto entre Cristo y Satanás.

BIBLIOGRAFIA

- Adams, Roy. *La Naturaleza de Cristo, Su relación con el pecado, la justicia y la perfección*. Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 1994.
- Aquino, S. T. (1951). *Suma contra los gentiles* (Vol. IV). Buenos Aires: Club de Lectores.
- Aristóteles. *Metafisica*. Barcelona: Editorial Iberia, 1968.
- Associação Geral dos Adventistas do Sétimo Dia. (2009). *Nisto cremos: as 28 crenças fundamentais da Igreja Adventista do Sétimo Dia*. Tatuí, SP: Casa Publicadora Brasileira.
- Barclay, W. (1974). *El Nuevo Testamento Comentado: Santiago, I y II Pedro* (Vol. 14). Buenos Aires: Asociación Editorial La Aurora.

- Barth, K. (1998). *The Doctrine of Creation: Part I* (Vol. III). Great Britain: T & T Clark Edinburch.
- Bauckham, R. (2003). *Monoteísmo y Cristología en el Nuevo Testamento*. Gran Bretaña: Clie.
- Bauckham, R. (2003). *Monoteísmo y Cristología en el Nuevo Testamento*. (I. L. Medel, Trad.) Clie.
- Berkouwer, G. C. (1964). *A Pessoa de Cristo*. São Paulo: Aste.
- Burrill, R. (2007). *La iglesia revolucionada del siglo XXI*. Buenos Aires: ACES.
- Canale, F. (2005). *Basic Elements of Christian Theology*. Berring Spring: Andrews University Lithothec.
- Canale, F. L. (1983). *A Criticism of Theology Reason: Time and Timelessness as Primordial Presuppositions*. Berrien Springs: Andrews University Press.
- Champlin, R. N. (1987). *O Novo Testamento Interpretado*. São Paulo: Milenium Distribuidora Cultural Ltda.
- Champlin, R. N. (1987). *O Novo Testamento Interpretado versículo por versículo*. São Paulo: Milenium Distribuidora Cultural Ltda.
- Comiskey, J. (2000). *La explosión de los Grupos Celulares en los Hogares*. Barcelona: Clie.
- Comiskey, J. (2001). *Recoged la Cosecha*. Barcelona: Clie.
- Cooper, D. L. (1951). *Mesias: Su naturaleza y Persona*. Buenos Aires.
- Duquoc, C. (1969). *El Hombre Jesús*. Barcelona: Salamanca.
- Erdman, C. R. (1974). *La Epístola a los Romanos*. Grand Rapids: The Westminster Press.

- Fiddes, P. S. (1988). *The Creative Suffering of God*. New York: Oxford University Press.
- Fretheim, T. E. (1984). *The Suffering of God*. Philadelphia: Fortress Press.
- Gavrilyuk, P. L. (2004). *The Suffering of the Impassible God: the dialectics of patristic thought*. New York: Oxford University Press.
- Hall, D. J. (1986). *God and Human Suffering: An Exercise in the Theology of the Cross*. New York: Orbis Books and SCM Press.
- Harris, M. J. (2005). *3 Preguntas clave sobre Jesús*. Barcelona: Clie.
- Hendriksen, W. (1978). *New Testament Commentary*. Michigan: Baker Book House.
- Heschel, A. J. (1955). *The Prophets: Part II*. New York: Harper Torchbooks.
- Hobbes, T. (1994). *Leviatán o la Materia, Forma y Poder de una Republica Ecclesiastica y Civil*. Buenos Aires: San Jorge.
- Johnson, K. W. (1999). *Grupos Pequeños para el tiempo del fin*. Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana.
- Jones, E. S. (1945). *Cristo y el sufrimiento humano*. Buenos Aires: "La Aurora".
- José Bonsirven, S. I. (1961). *Teología del Nuevo Testamento*. Barcelona: Editorial Litúrgica Española, S.A.
- Keener, C. S. (1993). *The IVP Bible Background Commentary New Testament*. Downers Grove: Intervarsity Press.
- Kuss, O. (1977). *Carta a los Hebreos*. Barcelona: Editorial Herder.
- Lehoux, W. y. (2008). *En las Manos de Uno que no falla*. Buenos Aires: Sudamerica.

- Macho, A. D. (1984). *Introducción General a los Apócrifos del Antiguo Testamento* (Vol. I). Madrid: Ediciones Cristiandad.
- Martínez, C. A. (1992). *Jesucristo, Su Persona y Su Obra en la carta a los Hebreos*. Madrid: Ciudad Nueva.
- Milazzo, G. T. (1992). *The Protest and the Silence: Suffering, Death, and Biblical Theology*. New York: Fortress Press.
- Montáñez, J. (1953). *Jesús Niño, Adolescente, Joven*. Buenos Aires: Compañía del Divino Maestro.
- Santana, H. (2007). *Pequenos Grupos*. Brasília - DF: Casa Publicadora Brasileira.
- Sociedad Bíblica Emanuel . (2000). *Biblia Sagrada*. Florida - Buenos Aires: New Life.
- Steinweg, B. W. (1968). *El Cristo encarnado y la tentación*. Puíggari: CAP.
- Warren, R. (1998). *Una Iglesia con Proposito*. Miami - Florida: Vida.
- Whidden, W. W. (2004). *Ellen White e a Humanidade de Cristo*. Tatuí: Casa Publicadora Brasileira.
- White, E. G. (2003). *Serviço Cristão*. Tatuí - SP: Casa Publicadora Brasileira.

Bibliografía no comentada

Arndt, William F., Gingrich, F. Wilbur. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*. Chicago: The University of Chicago Press, 1960.

Associação Geral dos Adventistas do Sétimo Dia. *Nisto cremos: as 28 crenças fundamentais da Igreja Adventista do Sétimo Dia*. Tatuí, SP: Casa Publicadora Brasileira, 2009.

Bromiley W., Geoffrey. *Theological Dictionary of the New Testament*. Michigan: WM. B. Eerdmans Publishing Company, 1987.

Coenen, Lothar; Beyreuther, Erich; Bietenhard, Hans. *Diccionario Teológico del Nuevo Testamento, Vol. I*. Salamanca: Ediciones Sígueme, 1990.

_____. Vol. II.

_____. Vol. III.

_____. Vol. IV.

Dederen. *Critología: bosquejo de la clase de Cristología dictada por el Dr. Dederen en el Curso de Extensión University en Puigari, Entre Ríos, Argentina*. Unión Incaia Asociación Ministerial, 1970.

Fuller, R. H. *Fundamentos de la Cristología Neotestamentaria*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1979.

Gavrilyuk, Paul L. *The Suffering of The Impassible God: the dialectics of patristic thought*. New York: Oxford University Press, 2004.

- Haygood, Atico G. *El Hombre de Galilea*. Nashville: Casa de Publicaciones de la Iglesia Metodista Episcopal, 1924.
- Hobbes, Thomas. *Leviatán o la Materia, Forma y Poder de una Republica Ecclesiastica y Civil*. Buenos Aires: San Jorge, 1994.
- Küng, Hans. *La Encarnación de Dios: Introducción al pensamiento teológico de Hegel como prolegómenos para una cristología futura*. Barcelona: Editorial Herder, 1974.
- Méndez Lobo, Gonzalo. *Dios hecho Hombre: La Encarnación, La Redención, Los Sacramentos*. España: Editorial Magisterio Español S.A., 1978.
- Ramos-Pastor, Federico. *La Salvación del Hombre en la Muerte y Resurrección de Cristo*. España: Editorial Verbo Divino, 1991.
- Séptimo Simposio Bíblico – Teológico Sudamericano Universidad Adventista de Bolivia, *Cristología*. Cochabamba: Editorial UAB, 2009.
- Pizarro, Juan C. *Hacia una Teología de la Sangre en la Epístola a los Hebreos*. Tesis de Posgrado.
- Webster, Claude Eric, *Crosscurrents in Adventist Christology*. New York: Pete Lang Publishing, 1984.